



Bats'il k'op Tsel'tal

STOJOBTESIBAL TS'IBAJEL  
TA BATS'IL K'OP TSELTAL  
NORMA DE ESCRITURA  
DE LA LENGUA TSELTAL

## Norma de Escritura de la Lengua Tselal (Bats'il K'op tselal)<sup>1</sup>

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 2.º de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*; 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, 6.º, 7.º, 9.º, 11.º, 12.º, 13.º y 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*; 1.º, 3.º y 45.º de la *Ley Orgánica de la Administración Pública Federal*; 1.º, 2.º, 11.º, 14.º, 22.º y 59.º fracción II de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales*; artículos 3.º y 4.º de la *Ley Federal de Procedimiento Administrativo*; 22.º del Reglamento de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales* y 1.º, 19.º, 21.º y 24.º del *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*; y

### Considerando

Que la *Convención Americana de Derechos Humanos*, suscrita en Costa Rica en 1969, de la cual el Estado mexicano es parte desde el año 1981, señala el compromiso de los Estados parte a respetar los derechos y libertades reconocidos en ésta y a garantizar su libre y pleno ejercicio a toda persona sujeta a su jurisdicción, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma o religión; y que la misma establece el derecho lingüístico de las personas para ser asistidas por intérpretes en los juicios en los que sean parte.

---

<sup>1</sup> Denominación de la lengua que se encuentra consignada en el "Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas", publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008.

Que el *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*, adoptado el 27 de junio de 1989 por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo y ratificado por el Estado mexicano el 11 de julio de 1990, establece la participación de los pueblos indígenas, interesados en una acción coordinada y sistemática, para proteger sus derechos, garantizar el respeto a su integridad; y que los gobiernos de los países que lo ratifiquen deben tomar las medidas necesarias para asegurar que los individuos de estos pueblos tengan la oportunidad de leer y escribir en su lengua materna o la de su comunidad y la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país; así como la adopción de disposiciones tanto para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados, como para promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Que por decreto publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de agosto de 2001, se reformó y adicionó la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, determinando el carácter único e indivisible de la Nación Mexicana, su composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas, y reconociendo sus derechos.

Que uno de los derechos de los pueblos y las comunidades indígenas que reconoce el apartado “A” del artículo 2.º de nuestra Carta Magna es la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos, así como todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el 13 de marzo de 2003 se publicó en el *Diario Oficial de la Federación*, la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, que reconoce y protege los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas.

Que con dicha *Ley* se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) como un organismo público descentralizado con personalidad jurídica y patrimonio propio, con el objeto de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional; el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y de asesorar a los tres órdenes de Gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia.

Que el INALI tiene entre sus atribuciones diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y con los pueblos y comunidades indígenas; así como la de elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras, la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales conforme a lo establecido en el artículo 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.

Que el 14 de enero de 2008 en el *Diario Oficial de la Federación* se publicó el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, en donde se consignan: **a)** las 11 familias lingüísticas, **b)** las 68 agrupaciones lingüísticas correspondientes a dichas familias; y **c)** las 364 variantes lingüísticas pertenecientes a este conjunto de agrupaciones.

Que el *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* establece la estructura básica, las facultades y funciones del instituto; donde se señala su atribución para coordinar e impulsar la normalización en lenguas indígenas nacionales, y promover, en coordinación con las comunidades de hablantes, los estudiosos de la lengua y las instituciones de educación, la normalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que la incorporación de las lenguas maternas de los pueblos indígenas, a los ámbitos gubernamentales: normativo, administrativo, educativo, justicia, salud, entre otros, requiere disponer de herramientas que garanticen el uso cotidiano de la lengua tanto en la dimensión oral como escrita con el objetivo de favorecer de manera efectiva su uso en los ámbitos privado y público.

Que al ampliar el uso de las convenciones ortográficas para la escritura de las lenguas indígenas se busca fortalecer las iniciativas y decisiones de los pueblos indígenas para enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el INALI promueve, con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, la obtención de acuerdos socializados en torno a las convenciones ortográficas que propicien y amplíen el uso escrito de las lenguas y permitan a sus usuarios avanzar de forma segura y expedita en la recuperación y/o apropiación de mayores ámbitos de uso.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, se propicia la generación de conocimiento, reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística del país; así como la difusión y revitalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales se dota a los pueblos y comunidades indígenas de un soporte fundamental que amplíe el uso de la lengua y que posibilite avanzar tanto en su desarrollo como en nuevos campos: el científico, el tecnológico y el jurídico; en concordancia con las necesidades comunicativas actuales.

Que las normas de escritura contribuyen a incrementar el prestigio social de las lenguas indígenas nacionales; inciden en la expansión del registro escrito y en el acceso a medios para la fijación de textos.

Que el acceso a las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales permite conocer las convenciones ortográficas, promover la práctica de la escritura y la lectura en las lenguas indígenas y el uso de las toponimias propias de la lengua, siendo estos elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso hasta ahora restringidos a la mayoría de las lenguas nacionales.

Que al promover la normalización de las convenciones ortográficas de los sistemas de escritura de las lenguas indígenas nacionales no se pretende homogeneizar los recursos lingüísticos, sino estandarizar los criterios para usar dichos recursos.

Que la lengua escrita es un medio fundamental e indispensable para el ejercicio de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.

Que los hablantes de la lengua Bats'il K'op Tseltal constituyen una población de 474,298 personas (Censo General de Población y Vivienda, INEGI, 2010) y es uno de los grupos indí-

genas más grandes y vitales del estado de Chiapas. Este grupo indígena tiene sus asentamientos en el estado de Chiapas, en los municipios de Acala, Aldama, Amatenango del Valle, Bochil, Chalchihuitán, Chamula, Chanal, Chanalhó, Chiapa de Corzo, Chiapilla, Comitán de Domínguez, El Bosque, Huitiupán, Huixtán, Ixtapa, Jitotol, Larráinzar, Osumacinta, Oxchuc, Pantelhó, Pueblo Nuevo Solistahuacán, San Cristobal de Las Casas, San Juan Cancuc, San Lucas, Simojovel, Tenejapa, Teopisca, Totolapa, Tuxtla Gutiérrez, Zinacantán, Catazajá, Chilón, La Libertad, Ocosingo, Palenque, Sabanilla, Salto de Agua, Sitalá, Tila, Tumbalá, Yajalón, Altamirano, Benemérito de las Américas, La Independencia, Las Margaritas, Maravilla Tenejapa, Marqués de Comillas, Ocosingo, Ángel Albino Corzo, Chicomuselo, Cintalapa, Frontera Comalapa, La Concordia, Las Rosas, La Trinitaria, Montecristo de Guerrero, Socoltenango, Tzimol y Venustiano Carranza.

Que la norma de escritura de la lengua Tseltal (Bats'il K'op tseltal), que pertenece a la familia lingüística maya, se conformó con la amplia participación y el consenso de los hablantes; que establecieron el alfabeto y otros elementos necesarios para la escritura de su lengua.

Por lo anteriormente expuesto y con fundamento en el artículo 14° inciso f) la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas emite la norma de escritura de la lengua Tseltal (Bats'il K'op tseltal).

STOJOBTESIBAL  
TS'IBAJEL  
TA BATS'IL K'OP  
TSELTAL

---



# SBILIK TE MACH'ATIK A'TEJIK TA SCHAPEL TE STOJOBTESIBAL TS'IBAJEL TA BATS'IL K'OP TSELTAL

---

Felipa Pérez López  
Diego Méndez Guzmán  
Roberto Santiz Gómez  
Anselmo Silvano Jiménez  
Juan Hernández Domínguez  
Aurelio Hernández Mendoza  
Josías López Gómez  
Juan López Intzín  
Nicolás Pérez Juárez  
Celina Santiz Gómez  
José Santiz Rodríguez  
Ramón Vázquez Cruz  
María Eena Vázquez Gómez  
Miguel Martínez Sánchez  
Adriana del Carmen López Santiz  
Leticia Méndez Intzin

Alberto Gómez Pérez  
María de Jesús Gómez Sánchez  
José Luis Jiménez Sánchez  
Rosaura Méndez Rodríguez  
Pedro Hernández Guzmán  
Antonia Santiz Girón  
Alonso Guzmán Velasco  
Rogelio Gómez Gómez  
Brígida Gómez Hernández  
Víctor Manuel Méndez Rodríguez  
Juan Santiz López  
Lucia Velasco Jiménez  
Manuel Gómez Méndez  
Miguel Ángel Torrez Gutiérrez  
Angela Lorena Cruz Gómez  
Mixtlxalli Romo Pérez

# SLEOJIBAL

<b>SJAJCHIBAL A'IYEJ</b> .....	13
<b>1. SBIIL TE K'OPE</b> .....	17
<b>2. STS'IBALIL BATS'IL K'OP TSELTAL</b> .....	17
<b>3. SBIIL TS'IBETIK</b> .....	18
<b>4. XCHIKNAJEL TS'IBETIK YU'UN STS'IBALIL BATS'IL K'OP TSELTAL</b> .....	20
<b>5. STUUNTESEL XAJT'IL TS'IB</b> .....	21
5.1. Spasemal ta jtojol.....	21
5.2. Biluk biilil .....	22
5.3. Biluk biilil te cha'p'al sme' k'op yich'oje.....	22
5.4. Sbial slajk' sme'k'op ta bats'il biilil.....	23
<b>6. STUUNTESEL CH'IN SOK MUK'UL TS'IB</b> .....	23
6.1. Cholochol k'opetik .....	23
6.2. Sbiil jpm lumetik .....	24
6.3. Sbiil ya'tel j-a'tel patanetik .....	24
6.4. Sbial sts'ibalil cha'oxp'al jp'al ach' k'opetik.....	24
6.5. Lots'ibetik.....	25
6.6. Sbiil winik antsetik.....	25
6.7. Sjol bats'il biilil .....	25
6.8. Sjol kaxlan biililetik .....	26

<b>7. STUUNTESEL MAJANBIL K'OPETIK .....</b>	<b>27</b>
7.1. Kaxlan k'opetik te ayix ta jk'optike.....	27
7.2. Bats'il biililetilk te jajchemik ta kaxlan k'ope .....	27
7.3. Sbiil snail a'telil sok sbiil ya'tel j-a'tel patanetik.....	28
7.4. Biililetik te mato ayuk sbiil ta Bats'il K'op Tselal ..	29
<b>8. CHA'OXCHAJP ACH' BIILILETIK TA BATS'IL</b>	
<b>K'OP TSELTAL.....</b>	<b>29</b>
<b>9. YILEL SMAJK'ALMAJK' K'OPETIK .....</b>	<b>30</b>
9.1. Sts'ibayel slajk' sme'k'op .....	30
9.2. Sts'ibayel sts'akayib k'op.....	32
9.3. Yejtal sk'ajk'alel spasemal ta stojol sok ta jtojol .....	33
9.4. Sts'ibayel sp'alap'al k'opetik .....	34
9.5. Biililetik te lok'emik tal ta yalel moel bit'il ayik .....	39
9.6. Biilil oxp'al sme'k'opil.....	39
9.7. Sts'ibayel spitojibal k'alal ya sta sba sok ta alel ajtal .....	41
9.8. Sts'ibayel sjelobjibal biilil.....	44
9.9. Sts'ibayel spasemal te talem ta cha'p'al sme'k'opil sok yu'un cha'mel ta pasel .....	46
9.10. Sts'ibayel k'opetik te ja'ik stojliyel sjelol biilil .....	47
9.11. Sts'ibayel k'opetik te ja'ik te stojlolil.....	47
<b>10. YILEL SNUK'ULIL K'OP.....</b>	<b>48</b>
10.1. Ma'yuk sts'ibayel uk' /'/' ta spat te be /b/ .....	48
10.2. Ma'yuk sts'ibayel uk' /'/' ta spat te be /b/ ta sbiil ajtal .....	50
10.3. Sts'ibayel k'opetik te ayik yich'oj ts'ib te x-uk'lajane .....	51

10.4. Sts'ibayel te jchojt sjoy eal ts'ib ne /n/ ta spat jchojt be /b/ .....	52
10.5. Sts'ibayel sbabial slajk' sme'k'op j- sok s- ta sbabial sok ta yoxebal yajwal stukel sok sbayelil .....	53
10.6. Sts'ibayel sbabial slajk' sme'k'op j-, s- ta sbabial sok ta yoxebal smach'ail.....	54
10.7. Sts'ibayel sbabial slajk' sme'k'op s- ta yoxebal smach'ail stukel sok sbayelil ta cha'oxchajp biililetik sok spasemaletik.....	55
<b>II. STUUNTESEL SP'EJP'OMIBAL TS'IBALIL.....</b>	<b>59</b>
II.1. Te'jibal ts'ib.....	59
II.2. Sjoj'oyibal ts'ib.....	60
II.3. Noljibal ts'ib.....	61
II.4. St'uljibal ts'ib .....	61
II.5. Noljibal sok T'uljibal ts'ib .....	62
II.6. Cha'noljibal ts'ib.....	62
II.7. Oxmoljibal ts'ib.....	63
<b>12. SKOLTAYWANEJIBAL TS'IBAJEL.....</b>	<b>63</b>
12.1. Cha'lot t'uljibal ts'ib.....	63
12.2. Xotjibal ts'ib .....	64
12.3. Komil xajt'il ts'ib .....	64
12.4. Najt'il k'ajtalil ts'ib.....	65
12.5. Se'elte'ijibal ts'ib .....	65
<b>STS'AKAYTESIBAL A'TEL</b>	
<b>SK'ASESEJIBAL K'OP.....</b>	<b>67</b>
<b>SBIIL TS'IBAYBIL JUNETIK.....</b>	<b>71</b>

# SJAJCHIBAL A'IYEJ

A y junetik te banti ya yich' yip sk'oplal te bintik ayik yu'unik te bats'il lumetike, ja'ikme ta *Ley de Derechos lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, tey ta schanebal *artículo*, banti ya yal te sk'op jlumaltik *México* te bats'il k'opetike, ja'nix jich te *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*, ja' ya yal te spisil te junjunpam lumetike, ya yak'bey syaxalil te p'oleselil sok te talelile, ja' ya yak'bey sk'ulejibal ta spisil te winik antsetike, sok yanetikxan tulanil k'oplalil.

Yu'un jich ya yich' ich'el ta muk'-a te bintik ya yal te junetike, yame sk'an ich'el ta muk' ta schajpalchajp snail a'teliletik, ja' chikan teme snail j-a'teletik yu'un muk'ul ajwalil mok snail j-a'teletik te maba tsakbil ta muk'ul ajwalil, ja' yu'un ya xjajch ta a'teltayel te sts'ibayel bats'il k'opetik ta jlumaltik *Chiapas*.

Ja' smuk'ul yo'tanik te mach'atik joliletik sok te j-a'teletik ta junjunpam lumetike, ja'nix jich te cha'oxwol snail nopjunetik te yakuk xk'ot ta nopel ta junax te bit'il ya yich' ts'ibayel te k'opetik ayik ta jlumaltik *Chiapas*.

Jich yu'un ta stojol te Bats'il K'op Tselale, la yich'tiklay pasel bayel ta jchajp tsobtombajel, nopjunil sok k'opojetetik ta stojol te scholel sts'ibaye. Ja' yu'un ta yabilal 1997 ta “yaljibal sk'oplal te sts'ibalil Bats'il K'op Tselal”, la yich' komon nopel te bintik ts'ibetik ya yich' tuuntesel ta sts'ibalil te Bats'il K'op Tselale, ik'awanik ta tsobtombajel bayel ta chajp te snail nopjunetik sok te mach'atik ya sk'anik te xp'ol syaxalil te bats'il k'opetike, jich k'ot ta chapel lek sk'oplal te bintik ts'ibalil ya xtuune, ja'to-abi maba ayix

k'op yu'un te sts'ibalil Bats'il k'op Tseltale. Ja'ukmeto, maba k'oem ta nopel te bit'il ta ts'ibayel te p'alap'al k'opetike, yu'un jich pajal-a te bit'il ya yich' ts'ibaye, ta junjuntul te jts'ibajometike, stukel ya sna'ik bit'il ya sts'ibayik, ma pajaluk ya yich' ts'ibayel te jp'al k'oep.

Baemnax te smuk'ul o'tanil yu'un te bit'il ya xk'ot ta junax sk'oplal ta ts'ibayel te k'opetike, ja' yu'un ta yuil mayo ta yabilal 2009, jajch yak'ik sbial tsobtombajel te *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* (INALI), ja'nix jich la schap sk'op sok te *Universidad Intercultural de Chiapas* (UNICH) yu'un te snopel bit'il ya xk'ot ta sts'ibayel te k'opetik ta jlumaltik *Chiapas*, jich lok'ik k'oe' ta tsobtombajel te mach'atik ya x-a'tejik ta *Dirección de Educación Indígena* (DEI) yu'un *Subsecretaría de Educación Federalizada* (SEF), *SNA JTZ'IBAJOM A.C.*, *Xmuxuk' Balumilal "Omblimundo A.C."*, *Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas* (CELALI), *Instituto de Educación para Adultos* (IEA), *Proyecto de Documentación Lingüística del Tse'tal del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social* (CIESAS-Sureste), *Universidad Intercultural de Chiapas* (UNICH), *Escuela Normal Indígena Intercultural Bilingüe "Jacinto Canek"* (ENIIB), *Universidad Autónoma de Chiapas* (UNACH), *Radio Uno XERA*, *Misión de Los Jesuitas A.R.* sok te *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* (INALI), ja'nix jich te jts'ibajometik ta Bats'il K'op Tseltal sok cha'oxtul jchiknajtese'j a'teletik.

Li' ta ach' beentayel sk'oplal te bit'il ta ts'ibayel te bats'il k'opetike, la yich' ich'el ta muk' te sk'op ya'ie'j te jwolwanejetik ta junjunpam lumetik te ya xk'opojik ta Bats'il K'op Tseltale, ja'nix jich te jts'ibajometik, jchiknajtese'j a'teletik, jp'ijubteswanejetik sok te jnopjunetik te talemik ta snail nopjunetik mak snail j-a'teletik te la yich'ix alel ta ajk'ole, junax yo'tanik la ya'yik nopjunil sok la ya'yik

k'op-a'ayej te banti la snopik sok la yalik te bit'il ya sk'an ts'ibayel te k'opetike. Li' ta sbabial yak'beyel yipal spajal sts'ibayel te Bats'il K'op Tselitale, la yich'tiklay ich'el ta muk' te yanyantik k'opiletik ta makbil lum yu'un Chilon, Yajalon, Ocosingo, Oxchuc, Tenejapa, Cancuc, Chanal, Amatenango del Valle, Teopisca, Bachajon, petalcingo, sok yanetikxan.

Ya yich' k'anel ta o'tanil te bit'il ya xk'ot ta tsobel sk'oplal ta pajal sts'ibayel te junjunchajp yanyantik k'opil ta Bats'il K'op Tselitale, yu'un jich ya xk'ot ich'el ta muk' jich te bit'il ich'bil ta muk' te yanetik k'opetike, jich bit'il te Inglés, Francés, sok yanetikxan, jich monbot lek yo'tanik yu'un te mach'atik la stsob sbaik ta yilel te bit'il ya yich' ts'ibayel te k'opetike, meyel och ta yo'tanik stojol te k'alal pajal ya xk'ot ta ts'ibayel te jk'optike, ya xjalaj sok jichme ya xp'ol-a. Yan stukel te bit'il ya xlok' ta alel te k'opetike, ma xju' ta pasel stojobtesibal stukel, ma spas te junax te bit'il ya kaltik te p'alap'al k'opetike.

Ja' sbabial sbeentesel yismajel sts'ibayel ta junax Bats'il K'op Tselitale te a'telilto, meyel najt'me ta beluyel. Ja' yu'un jna'ojtik stojol te ay to banti ch'ayemotik ta spasel te stojobtesibal ts'ibajel k'ope, jichnixme ya xjajch-a te a'tele, k'un'k'un ya sta yip, k'un'k'un ya xbeen. Ja' yu'un te junto ya yak' ta na'beyel stojol te ya xju' ya yich' lebeyel te bit'il junax ya yich'tiklay ts'ibayel-euk te bats'il k'opetike.

Jichnix-euk te stojobtesibal ts'ibajelto, ja' ya sk'an te ya yich' ich'el ta muk' te jk'optike, jich te bit'il yanetik k'opetik ta balumilale, ja' yu'un, yame yich' k'anel ta o'tanil te ya yich' ich'el ta muk' sok tuuntesel ta snail majtan nopjun sok ta tojbilal snail nopjun, ja'nix jich ta snail jchap k'op, snail poxtayel, snail chap lumk'inal, snail yilel talelil, sok ta yanetik snail a'telil yu'un muk'ul jtuunel sok ta snail a'telil te ma yu'unuk muk'ul jtuunele.

Wokol k'ot ku'untik ta chapel te bit'il och ta ts'ibayel ta cholel te junjunchajp yalojibal te stobjobtesibal ts'ibajele, ja' yu'un te tulan sk'oplal te sp'olesejibal a'telile, sok tulan sk'oplal-euk te Bats'il K'op Tseltale, melel bayel syaxal yismajel te schajpalchajp yanyantik k'opil yu'une, jich yu'un maba jchajpnax yanyantik k'opil la yich' ts'ibayel-a te scholel te a'telilto, ja' la yich' ich'el ta muk' te k'opetik ya ka'iytik ta jpisiltike, jich ma mach'a jtulnax sk'op, ja' jk'optik ta jpisiltik. Ya yich' lek yok sjalajel, ya yich' yip sok ya xp'ol-a te jk'optik sok te jtalelil ta stuuntesel te stobjobtesibal ts'ibajelto.

Li' ta stobjobtesel ts'ibajele, la yich' lebeyel sbiil ta bats'il k'op cha'oxchajp k'opetik te ayik ta kaxlan k'ope, melel tuun ku'untik ta scholel te ka'teltike, ja'me la kich'tik ta muk' te bin yilel, bin ya'tel sok bin stuunel, jich k'ot ku'untik ta lebeyel yach' biil.

La yich' tuuntesel cha'oxchajp snojk'etalil a'telil ta yak'el ta ilel te bin ya'tel te jmajk' k'ope, ja'ik ito:

K'alal ya yich' tuuntesel ta spat jchojt ts'ib te xajt'il ts'ib (-), ja' ya yal te sbabial slajk' sme'k'op jich bit'il, (**j-, a-, s-**).

K'alal ya yich' tuuntesel ta sit jchojt ts'ib te xajt'il ts'ib (-), ja' ya yal te slajibal slajk' sme'k'op jich bit'il, (**-on, -at, -tik**).

K'alal ay ta sit nok'etalil sts'akayib ta ay bin yejtalil (=) ja' ya yal te ja' sbabial sts'akajib k'op jich bit'il, (**ya=, la=, ma=**).

K'alal ay ta spat nok'etalil sts'akayib ta ay bin yejtalil (=) ja' ya yal te ja' slajibal sts'akajib k'op jich bit'il, (**=e, =me, =ix**).

Ja' te snok'etalil k'opto Ø, ja' ya yal te ma'yuk yejtal te k'op te ay ta yoxebal smach'ail, jich bit'il, (**we'on, xwe'at, xwe' Ø**).

Teme la yich' tael se'elte'ibal ts'ib ta yolil cha'p'al k'op (**bit'il/ tut'il**) ja' ya yal te pajal sk'oplale, sok yu'un ja' yanyantik k'op.



## 1. SBIIL TE K'OPE

La yich' komon nopel sbiil te jk'optike, ja' Bats'il K'op Tselstal jil te sbiile, meel te ak'bil sbiil yu'un te jkaxlanetike, ja'nax Tselstal, yan te jo'otike, ya kalbeytik bats'il k'op te sk'opik junjunpam bats'il lumetike, ja'ukmeto, ya jts'akaytestik-a te jp'al k'op Tselstale, yu'un jich ya jna'tik stojol-a te binti Bats'il K'opile, meel jich nojpenotikix tal ta bayel ja'wil.

## 2. STS'IBALIL BATS'IL K'OP TSELTAL

Ay yich'oj jo'chojt eal ts'ib sok cheb scha'winik ta chojt sjoy eal ts'ib te Sts'ibalil Bats'il K'op Tselstale, ja' yu'un ta spisil ay jukeb scha'winik ta chojt, jich bit'il into:

Ch'inik ts'ibalil	Muk'ik ts'ibalil	Sbiil ts'ibalil	Stuuntesel schotolchojt te ts'ibetike
a	A	a	axux
b	B	be	bat
ch	CH	che	chenek'
ch'	CH'	ch'e	ch'um
e	E	e	ek'
h	H	he	hun
i	I	i	ich
j	J	je	ji
k	K	ke	kuxlejalil
k'	K'	k'e	k'ib
l	L	le	lo'bal
m	M	me	may
n	N	ne	na
o	O	o	ok'el

Ch'inik ts'ibalil	Muk'ik ts'ibalil	Sbiil ts'ibalil	Stuuntesel schotolchojt te ts'ibetike
p	P	pe	pajch'
p'	P'	p'e	p'isel
r	R	re	roxox
s	S	se	sets'
t	T	te	ti'bal
t'	T'	t'e	t'ul
ts	TS	tse	tsekil
ts'	TS'	ts'e	ts'unun
u	U	u	uch
w	W	we	we'elil
x	X	xe	xux
y	Y	ye	yoket
'	'	uk'	ja' al

Maba spisil lumetik ya stuuntesik spisil te Sts'ibalil Bats'il K'op Tseltal ta sts'ibayel te sk'opike, ja' yu'un ja'nax ta slum sk'inal Bajch'ajon ya stuuntesik te /h/ sok ta Petalcingo, sok yanetikxan, ja'nix jich-ek te /p'/ maba ya yich' tuuntesel ta slum sk'inal Oxchujk', Chanal sok Altamirano. Ja'ukmeto, ts'akal jukeb scha'winikibal ta chojt ya kak'tik ta ilel, manchukme maba stuuntesik ta ts'ibayel te sk'opike.

### 3. SBIIL TS'IBETIK

Jich la jlebeytik sbiil te sts'ibetik yu'un te Sts'ibalil Bats'il K'op Tseltale: Jich jil sbiil te bit'il ay ta kaxlan k'op te eal ts'ibe, ja'uk te sjoy eal ts'ibe, ja' la yich' ts'akliyel te sbiil

sbabial sjoy eal ts'ib ta kaxlan k'ope, ja' yu'un la yich'  
 ak'beyel e ta spisil, yu'un jich ma sjeltiklay sba-a, jich bit'il:

Ts'ibalil	Sbiil ts'ibalil
A	a
B	be
Ch	che
CH'	ch'e
E	e
H	he
I	i
J	je
K	ke
K'	k'e
L	le
M	me
N	ne
O	o
P	pe
P'	p'e
R	re
S	se
T	te
T'	t'e
Ts	tse
Ts'	ts'e
U	u
W	we
X	xe
Y	ye
'	uk'

## 4. XCHIKNAJEL TS'IBETIK YU'UN STS'IBALIL BATS'IL K'OP TSELTAL

Ya yich' ilel banti ya xchiknaj (sjajchibal, yolilal sok slajibal) te schojtolchojt ts'ibetik yu'un te Sts'ibalil Bats'il K'op Tselal li' ta makbil yilobjibal a'telto:

Ts'ibetik	Sjajchibal	Yolilal	Slajibal
a	ak	k'anel	ba
b	bakal	abak	sab
ch	choj	echej	chuch
ch'	ch'ak	ach'ix	wajch'
e	eil	elek'	be
h	hun	k'ahk'al	pukuh
i	ilel	jolil	ji
j	jalal	ajan	paj
k	kuchel	ujkum	bak
k'	k'ewex	ak'al	k'ajk'
l	lo'bal	ilel	alal
m	malel	mumun	tim
n	na	inamil	nan
o	ok'el	oxom	ch'o
p	pajch'	pejpen	jejp
p'	p'ijilil	jujp'el	tup'
r	roxox	kerem	chapor
s	sik	osol	us
t	ti'bal	tatil	machit
t'	t'ul	xat'el	t'ut'
ts	tsits	jotsel	tsots
ts'	ts'unun	jots'el	tuts'
u	ul	puy	trawu

Ts'ibetik	Sjajchibal	Yolilal	Slajibal
w	wale'	awel	aw
x	xut'el	axux	xux
y	ya	juyel	t'uyuy
'	'ixim	ja'al	ji'

» Pisil te k'opetik te ya xjajch ta eal ts'ib chikan ta a'iyel te ya xlok' ta alel te uk' ('), jaukmeto, ma ya yich ts'ibayel.

## 5. STUUNTESEL XAJT'IL TS'IB

Ja'nax ya yich' tuuntesel te xajt'il ts'ib te banti ya xk'ot slak' sba sjoy eal ts'ib sok te eal ts'ibe, ja'nix jich te ya sta sba cha'chojt sjoy eal ts'ib te pajalike.

### 5.1. Spasemal ta jtojol

K'alal jajchem ta eal ts'ib te spasemal ta jtojole, teme ya yich' cholal ta sk'ajk'alel, ya yich' /x/ ta spat te sme' spasemale, jich yu'un ya yich' pitel ta xajt'il ts'ib yu'un jich chikan ta a'yel-a te binti ya yale, jich bit'il:

x-ok'
x-och
x-awun
x-ilin
x-anon
x-ul

## 5.2. Biluk biilil

Ja'nix jich, k'alal ya xjajch ta eal ts'ib te biluk biilile, sok yu'un ay ta spat sjoy eal ts'ib /x/ mok /j/, ja'me chikan teme ay banti ya xmajk snuk'ulil ta alele, ya yich' pitel ta xajt'il, sok teme pajal te cha'chojt sjoy eal ts'ibe, jich bit'il:

x-ajk'
x-uman
x-ak'ilchenek'
j-ilk'in
j-elek'
j-a'tel
j-ula'taywanej
sit-te'

## 5.3. Biluk biilil te cha'p'al sme' k'op yich'oje

Jich te k'alal ya smak sba snuk'ulil ta yolil te biluk biilil te cha'p'al sme'k'op yu'une, ya yich' te xajt'il ts'ib, yu'un jich maba ya schujkultes sba sk'oplal-a, jich bit'il:

sak-obal
jik'jik'-obal
jik'-ot'anil
mel-o'tanil

#### 5.4. Sbabial slajk' sme'k'op ta bats'il biilil

Ya yich' xajt'il eal ts'ib ta sbabial slajk' sme'k'op ta bats'il biilil teme jajchem ta sjoy eal ts'ib sok teme ya smak sba te snuk'ulil ta alele, skaj te ay eal ts'ib ta spat, jich bit'il:

x-Em
x-Anton
x-Il
j-Antun
j-In
j-Awus

### 6. STUUNTESEL CH'IN SOK MUK'UL TS'IB

Bayel ya yich' tuuntesel ta sts'ibayel Bats'il K'op Tseltal te ch'in ts'ibe, sok te muk'ul ts'ibe.

#### 6.1. Cholochol k'opetik

Ta sjajchibal ts'ib te pasbil ta cholochol k'opetik mok jtsob k'opetik ya yich' sts'ibayel ta muk'ul ts'ib, jich bit'il:

Ya xboon ta a'tel pajel
La jsak' jk'u'
Tek'el ta be te kereme

## 6.2. Sbiil j pam lumetik

Ja'nix jich, k'alal ya yich' ts'ibayel sbiil j pam lumetik, ya yich' ts'ibayel ta muk'ul ts'ib te sbabial ts'ib yu'une, jich bit'il:

Jobel
Oxchujk'
Yaxal-lum
Kuxulja'

## 6.3. Sbiil ya'tel j-a'tel patanetik

Jichnix te sbiil ya'tel j-a'tel patanetik sok te j-a'tel tuuneletike, ya yich' muk'ul ts'ib ta sbabial ts'ib yu'un te k'ope, jich bit'il:

Mayol
Kunerol
Alkal
Ch'uyk'a'al
Kaptan
Ajente
Kawilto

## 6.4. Sbabial sts'ibalil cha'oxp'al jp'al ach' k'opetik

Ja'nix jich te k'alal ya yich' ts'ibayel te sbabial sts'ibalil jp'al ach' k'opetik, ya yich' ts'ibayel ta muk'ul ts'ib, jich bit'il:

Bats'il K'op Tseltal
----------------------



## 6.5. Lots'ibetik

Jich te sbabial ts'ibalil te cha'lojt stao sba mok lots'ibetik, jich bit'il **ch**, **ch'**, **ts**, sok **ts'** te junax ya xk'opoje, jchojtnax ya yich' ts'ibayel ta muk'ul ts'ib, jich bit'il:

Tso'ontajal
Ts'ejte'
Chanal
Tsontewits

## 6.6. Sbiil winik antsetik

K'alal ya yich' ts'ibayel te sbiil ch'ich' bak'et mok winik antsetik, te yejtal winik mok ants te slak'oj sba sok te biilile, ya yich' ts'ibayel ta ch'in t'sib, meles ja'nax ya yak' ta na'el teme ants mok winik te mach'a sbiile, yanuk stukul te sjajchibal sts'ibal biilile, muk'ul ts'ib ya yich', jich bit'il:

j-Antun	xMal
jPetul	xKatal
jXaw	x-An
jMalkus	xPet
jMikel	sLus

## 6.7. Sjol bats'il biilil

Spisil ya yich' **j**- manchuk teme ants mak winik te sjol bats'il biililetike, ja'nax tey ta sbabial ts'ib ch'inme ya yich' ts'ibayel

stukel, ja' stukel tey ta scha'chojtol ts'ibe, muk'ul ts'ib ya yich' stukel, jich bit'il:

jTsa'pat
jTukut
jXilil
jTs'ujkin
jK'aal
jNujkul
jCh'ux
jMulex
j-Ujchib
jKantiron
jChij
jKojtom
jChijk

## 6.8. Sjol kaxlan biililetik

Jich-ek ta sjol kaxlan biililetik, ya yich' ts'ibayel ta muk'ul ts'ib ta sbabial jchojt ts'ib, jich bit'il:

<i>Santiz</i>	<i>López</i>
<i>Hernández</i>	<i>Entzin</i>
<i>Gómez</i>	<i>Ichin</i>
<i>Vázquez</i>	<i>Luna</i>
<i>Sánchez</i>	<i>Encinos</i>
<i>Kante</i>	<i>Girón</i>

## 7. STUUNTESEL MAJANBIL K'OPETIK

Ay cha'oxchajp k'opetik te talemik ta kaxlan k'op sok ta yanetik k'opetik, ja'nax te nojpenotikix ta stuuntesel ta jk'optik, ja' yu'un yananix yich' tuuntesel-a sok yame yich' ts'ibayel sok Sts'ibalil Bats'il K'op Tseltal, yan teme matoba wejtemuk sbiil ta jk'optike, jich ya yich' tuuntesel te bit'il ay ta kaxlan k'op, jich bit'il.

### 7.1. Kaxlan k'opetik te ayix ta jk'optike

K'ot ta nopel te k'opiletik te namey k'axemikix ta Bats'il K'op Tseltal yu'un te jme' jtatike, ya xju' ya yich'ik tuuntesel ta sts'ibayel te jk'optike, jich bit'il:

machit	asarona/asalum/asaron
texelex/texerex	xalten/xarten
mexa	axux
lawux	wakax
kawayu/kawu	xila/tawareta
limeta	akuxa
bareta	balte
tulesna/turisna	mantsana
nalax/alaxax	karo

### 7.2. Bats'il biililetik te jajchemik ta kaxlan k'ope

K'alal ya yich' ts'ibayel te bats'il biililetik jajchemik ta kaxlan k'ope, ja' ya yich' ich'el ta muk' te banti jajchem tal te k'ope, jich bit'il:

<i>Ocosingo</i>
<i>Palenque</i>
<i>Yajalón</i>
<i>Jaime Sabines</i>
<i>Fray Bartolomé de Las Casas</i>
<i>Pedro Páramo</i>

### 7.3. Sbiil snail a'telil sok sbiil ya'tel j-a'tel patanetik

Spisil te sbiil snail a'telil sok te sbiil ya'tel j-a'tel patanetik te k'alal ya yich' k'axesel ta bats'il k'ope, sok teme matoba lebil sbiil ta Bats'il K'ope, jich ya xjil te bit'il ay ta kaxlan k'ope, jich bit'il:

<i>Secretaría de Educación Pública</i>
<i>Secretario de Educación</i>
<i>Secretario de Pueblos Indios</i>
<i>Centro de Derechos Humanos</i>
<i>Dirección de Educación Indígenas</i>
<i>Proyecto de Gramáticas y Diccionarios en Lenguas Indígenas</i>
<i>Universidad Intercultural</i>
<i>Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas</i>
<i>Universidad Autónoma de Chiapas</i>
<i>Director de Educación Indígena</i>
<i>Secretario de Educación</i>

#### 7.4. Biililetik te mato ayuk sbiil ta Bats'il K'op Tselal

Teme mato ayuk lebil sbiil ta Bats'il K'op Tselal te k'opiletik ta kaxlan k'op sok yantik k'opetike, jichnixme ya yich' ts'ibayel te bit'il ay ta kaxlan k'ope, yu'un jich maba ya schujkultay sba ta a'iyel stojol-a, ja'nax yu'un se'el ya yich' ts'ibayel, jich bit'il:

<i>Lingüística</i>	<i>Antropología</i>
<i>Sociología</i>	<i>Software</i>
<i>Vaso desechable</i>	<i>Ventilador</i>
<i>Sexo</i>	<i>Sexología</i>
<i>Pedagogía</i>	<i>Sexualidad</i>
<i>Licuadora</i>	<i>Gastritis</i>
<i>Colitis</i>	<i>Diagnóstico</i>
<i>Consulta</i>	<i>Pronóstico</i>

Ja' tulan sk'oplal ya xjil te ya yich' wejtesbeyel sbiil ta Bats'il K'op Tselal te tulan k'opiletik te ayik ta kaxlan k'op sok ta yantik k'opetike.

### 8. CHA'OXCHAJP ACH' BIILILETIK TA BATS'IL K'OP TSELTAL

La yich' leel sbiil ta Bats'il K'op Tselal cha'oxchajp te bintik k'opetik ayik ta kaxlan k'opetik mok yantik k'opetik te tulan ta lebeyel sbiil ta jk'optike, ja'ik ito la yich'tiklan tuuntesel ta ts'ibayel te a'telilto, jich yu'un la kich'tik ta muk' te bin yilel stalele, bin ya'tel sok te bin stuunel te bin la yich' lebeyel sbiile, ja'nix jich, la yich' alel te ja' lek teme ya jlebeytik sbiil

ta jbats'il k'optik te bin mato ayuk sbiile, yu'un jich ya scha'ach'ub bael-a te jk'optike, jich bit'il:

Eal ts'ib
Sjoy eal ts'ib
Bats'il K'op Tseltal
Sts'ibalil Bats'il K'op Tseltal
Ts'ibalil
Xajt'il ts'ib
Jchojt ts'ibalil

## 9. YILEL SMAJK'ALMAJK' K'OPETIK

Ya yich'tiklay ilel te bit'il ya yich' ts'ibayel te smajk'almajk' k'opetik ta Bats'il K'op Tseltale.

### 9.1. Sts'ibayel slajk' sme'k'op

Ay bayel ta jchajp k'opetik ta Bats'il K'op Tseltal te ya yich'tiklan slajk' me'k'ope.

#### 9.1.1. Sbabial slajk' sme'k'op

Spisil te sbabial slajk' sme'k'ope, ya yich' alel ta sjajchibal te jp'al k'ope, sok junax ya yich' ts'ibayel, melel maba ya sjel sba te banti aye, jich bit'il:

xwe'	jPetul
jpas	jpaswaj
aman	jtul
slo'	xPet
jk'u'	kuch'
amoch	jk'op
sxanab	jk'ux
awal	j-oxchujk'
awil	sk'a'al
spejchanel	

### 9.1.2. Slajibal slajk' sme'k'op

Spisil te slajibal slajk' sme'k'ope, ya yich' ts'ibayel ta slajibal te jp'al k'ope, sok junax ya yich' ts'ibayel, melel maba ya sjel sba te banti aye, jich bit'il:

xwe'on
tek'el
xwayat
mutetik
ja'ik
jwe'tes
we'ex
k'opwanel
jk'optik
ich'bil
sitil
k'ajk'em
jnich'anab

jbankiltak
tsajubel
slok'ib

## 9.2. Sts'ibayel sts'akayib k'op

Ay bayel ta jchajp k'opetik ta Bats'il K'op Tseltal te ya yich'tiklan sts'akayib k'ope.

### 9.2.1. Sbabial sts'akayib k'op

Spisil te sbabial sts'akayib k'ope (*proclítico*), pitil ya yich' sts'ibayel sok te jp'al k'op banti ya yich' yipe, jich bit'il:

Jich ak'el ta ilel te sbabial sts'akayib k'ope	Jich ta ts'ibayelto
<b>Te=</b> ts'i'e	<b>Te</b> ts'i'e
Tal <b>te=</b> jmamtik jpoxtaywaneje	Tal <b>te</b> jmamtik jpoxtaywaneje
Bayel sipul <b>te=</b> wakaxe	Bayel sipul <b>te</b> wakaxe
<b>Ya=</b> xwe'on	<b>Ya</b> xwe'on
Bajt <b>ta=</b> sk'al <b>te=</b> mamale	Bajt <b>ta</b> sk'al <b>te</b> mamale
<b>La=</b> kuch' mats'	<b>La</b> kuch' mats'
<b>Ma=</b> jk'an <b>te=</b> a'tele	<b>Ma</b> jk'an <b>te</b> a'tele

### 9.2.2. Slajibal sts'akayib k'op

Yan stukel te slajibal sts'akayib k'op (*enclítico*) ya yich' sts'ibayel ta xujk te jp'al k'op te banti ya yich' stuulanile, jich bit'il:



Jich ak'el ta ilel te slajibal sts'akayib k'ope.	Jich ta ts'ibayelto.
jich= <b>a</b> =bi	jich-abi
talon= <b>me</b>	talonme
paj= <b>xanix</b>	pajxanix
ja'= <b>nax</b>	ja'nax
we'on= <b>ix= laj= me= abi</b>	we'onixlajme-abi
bajt= <b>uuk</b>	bajt-uuk
tse'en= <b>ejuk</b>	tse'en-ejuk
boon-nixme= <b>euk</b>	boon-nixme-euk
k'oponbon= <b>a</b>	k'oponbon-a
wil- <b>ek</b>	wil-ek
te ts'i'= <b>e</b>	te ts'i'e

Teme ay cheb ya sta sba te sjoy eal ts'ibe, yame yich' xajt'il ts'ib te k'alal ya yich' ts'ibaye, jich bit'ילו:

Keremat-to
Ach'ixat-to
Kom-me
Milbil-laj

### 9.3. Yejtal sk'ajk'alel spasemal ta stojol sok ta jtojol

Jich bit'il ya yich' ilel li' ta makbil yilobjibal a'telil te yejtal sk'ajk'alel ta jk'optike, pitil ya yich' ts'ibayel te yejtal sk'ajk'alel (ijk'al bonilal) te k'alal ya sta sba sok yejtal smach'ail te ya slak' sba sok ta ts'ibayel te sme'k'op yu'un spasemale.

<b>Sk'ajk'alel</b>	<b>Spasemal ta stojol</b>	<b>Spasemal ta jtojol</b>
Maba ts'akayem	Ya kil	Ya xwayon
Ts'akayem	La jpas	Ø- a'tejon
Ay ta pasel	<b>Yakon</b> ta spasel	<b>Yakon</b> ta a'tel
	<b>Yakalon</b> ta sapel	<b>Yakalon</b> ta a'tel
	<b>Yipalon</b> ta spasel	<b>Yipalon</b> ta a'tel
	<b>Nok'olon</b> ta spasel	<b>Nok'olon</b> ta a'tel

## 9.4. Sts'ibayel sp'alap'al k'opetik

Ya yich'tiklay ilel cha'oxp'aluk te bit'il ya yich' ts'ibayel te p'alap'al k'opetik ta Bats'il K'op Tseltal.

### 9.4.1. Sbiil lumetik mok awilaletik

Spisil te sbiil lumetik mok awilaletik junax ya yich' ts'ibayel, manchukme yich'oj cha'oxp'al sme'k'op, jich bit'il:

Keremton
Tso'ontajal
Tsajalch'en
Cham-ijk'al
Tonilna
Tsajalnich
Yaxnichil
Nichte'el
Bahch'ajon
Yaxal-lum

## 9.4.2. Biluk biilil

Ya yich' ilel cha'oxchajpuk biluk biilil te bit'il ta ts'ibayele.

### 9.4.2.1. Biluk biilil cha'p'al sme'k'opil te ma'yuk yajwale

Spisil te biluk sbiil bin ay ta stsoboltsob ta balumilal te cha'p'al sme'k'op yich'oje, sok teme ma'yuk yich'oj slajibal slajk' sme'k'op ta sbabial sme'k'opil yu'une, sok teme ma'yuk yich'oj sbabial slajk' sme'k'op ta scha'p'alal sme'k'opile, junaxme ya yich' ts'ibayel, jich bit'il:

chanbalam
ch'ulna
alnich'anil
jol-akanil
yakank'ulub
lumk'inal
jik'jik'-obal
mel-ot'an
patxujk
chicholte'
kaxlanchenek'

### 9.4.2.2. Biluk biilil cha'p'al sme'k'opil te ay yajwale

Spisil te biililetik te cha'p'al sme'k'opil yu'une, teme ay yich'oj slajibal slajk' sme'k'op ta sbabial te sme'k'ope, sok teme ay yich'oj sbabial slajk' sme'k'op ta schebal te sme'k'ope, yame

yich' pitel ta ts'ibayel, melel maba jp'al k'opix-abi, ja'ix cholochol kop-a, jich bit'il:

sti' jna
yit kok/yit kakan
sme' jmut
stsa' kok/stsa' kakan
yal jk'ab
sme' jk'ab
slum sk'inal
sti' jk'ajk

9.4.2.3. Biluk Biilil te cha'p'al sme'k'opil te yich'ojlay slajibal slajk' sme'k'op ta scha'p'alal te sme'k'op yu'une.

Spisil te biililetik te ayik yich'oj slajibal slajk' sme'k'op ta scha'p'alal te sme'k'opil yu'une, yame yich' pitel ta ts'ibayel, jich bit'il:

me'il tatil
me'el mamal
k'u'il pak'il
bakel jolil
stsotsil sitil
stsotsil chikinil
stsa'il ni'il
ya'lel ti'il
ya'lel sitil
sakilal sitil
antsil alil

#### 9.4.2.4. Biluk Biilil te cha'p'al sme'k'opil te yich'ojlay slajibal slajk' sme'k'op ta sbabial te sme'k'op yu'une

Spisil te biililetik te ay yich'oj slajibal slajk' sme'k'op ta sbabial te jp'al sme'k'ope, teme la yich' ts'ibayeleye, yame yich' pitel, jich bit'il:

te'tikil mut/ja'mal mut
ja'mal chitam/wamal chitam/te'tikil chitam
pajk'al ja'
mayil chan
muk'ul ja'
ch'umil waj
ichil mats'
pajal ul

#### 9.4.2.5. Biluk Biilil te cha'p'al sme'k'opil te talemik ta spasemal sok ya yich' sbabial slajk' sme'k'op j-

Spisil biililetik te ya yich'bey sbiil binti yat'elinej te winik mok ans te talemik ta spasemale, junax ya yich' ts'ibayel sok ya yich' jchojt j- ta sjajchibal te sbabial sme'k'ope, yu'un ja' ya yal te jpasawal winik mok ants, jich bit'il:

joyinwanej
jpaswaj
jp'isk'inal
jts'un-awal
joxjolil

jtam-alal/ jbal-alal
jmilawal
jpoxtaywanej
jlok'taywanej
jchonti'bal
jchapk'op
jchon-ak'al
jpak'-oxom
jkoltaywanej
jtajimal

Ta k'opetik te ya yich'bey sbiil te bin ya'telinej te winik mok ants te talem ta cha'p'al sme'k'ope, sok teme ya xlanj ta sjoy eal ts'ib te ja' pajal sok te sjoy eal ts'ib te xjajch-a te scha'p'alal sme'k'ope, yame yich' pitel ta xajt'il ts'ib (-), jich bit'il:

jsap-pus
jbon-na
jchon-narax
jchon-na

#### 9.4.2.6. Biluk biilil te cha'p'al sme'k'opil yu'un cha'mel ya yich' alel te sbabial sme'k'opile

Spisil te biililetik te cha'p'al sme'k'opil yich'oje, sok yu'un talemik ta yalel moel bit'il ayik, te cha'mel sme'k'op yich'oje, junax ya yich' ts'ibayel, jich bit'il:

## 9.5. Biililetik te lok'emik tal ta yalel moel bit'il ayik

Ya yich' ilel te bit'il ya yich' ts'ibayel te biililetik te lok'emik tal ta yalel moel bit'il ayik te cha'mel ya yich' alel te sme'k'opile.

welwelja'mal
pechpechton
wolwolton
balbalton
welwelch'ujte'
pechpechwinik

## 9.6. Biilil oxp'al sme' k'opil

Li' ya yich' ilel te bit'il ta ts'ibayel te biililetik te ayik yich'oj oxp'al sme'k'opile.

### 9.6.1. Biilil oxp'al sme'k'opil te ya yich' sba yipik ta sbabial sok ta schebal sme'k'opile

Spisil te sbiil bin stsoboltsob ay ta balumilal te oxp'al sme'k'op yich'oje, teme ya yich'bey sba yipik ta scha'p'alal te sbabial sok ta schebal sme'k'op yu'une, junaxme ya yich' ts'ibayel, yan stukel te yoxp'alal sme'k'ope, teme la yich' ts'ibayele, ya yich' pitel, melel maba ya yich'ix yip tey-a te sbabial sok te schebal sme'k'ope, jich bit'il:

chikint'ul ja'mal
tsa'mut ich
chikinburo ja'mal
bakelchay jelabal
sakne chij
sakjol itaj
ch'umate' ch'o
takinsit waj
bakne chay

### 9.6.2. Biilil oxp'al sme'k'opil te ya yich'bey sba yipik ta scha'p'alal sok te yoxp'alal sme'k'opile

Spisil te sbiil bin stsoboltsob ay ta balumilal te oxp'al sme'k'op yich'oje, teme ya yich'bey sba yipik ta scha'p'alal ta schebal sok ta yoxebal sme'k'op yu'une, junax ya yich' ts'ibayel, yan stukel te sbabial sme'k'ope, teme la yich' ts'ibaye, ya yich' pitel, melel maba ya yich'ix yip tey-a te schebal sok te yoxebal sme'k'ope, jich bit'il:

pat jolwits
ti' bach'en
pat lok'ibja'
chikin ti'na
sba jolna
pat ti'k'ajk'
xujk ti'be
yaxal sitja'



## 9.7. Sts'ibayel spitojibal k'alal ya sta sba sok ta alel ajtal

Li' ya yich' ilel cha'oxp'aluk te bit'il ya yich' ts'ibayel te spitojibal te k'alal ya sta sba sok ta alel te ajtale.

### 9.7.1. Spitojibal te sjoy jchajp ajtal

Spisil te spitojibale, teme ya slak' sba ta alel sok te ajtale, junaxme ya yich' ts'ibayel, jich bit'il:

oxkojt
cha'ch'ix
jo'bus
lajunbal
wakjejp
buluchp'ij
juktul

Teme ay ya sta sba cheb sjoy eal ts'ib ta jp'al k'op te ja' te ajtale, sok yu'un ya xlaj ta sjoy eal ts'ib te pajal sok te sjoy eal ts'ib ya xajch-a te spitojibale, yame yich' xajt'il ts'ib te k'alal ya yich' ts'ibaye, jich bit'il:

oxlajun-nol
wak-kojt'
chanlajun-nab
waxak-kojt
juk-kum
ox-xojt

### 9.7.2. Sts'ibayel spitojibal k'alal ya sta sba sok ta alel ajtal te cha'mel ya yich' alel te sme'k'ope

Ja'nix jich te spitojibal teme slak'oj sba sok te ajtalil te cha'mel  
sme'k'opil yu'un te ajtale, junaxme ya yich' ts'ibayel, jich bit'il:

cha'cha'tul
ox-oxp'ij
jo'jo'pal
wakwakch'ix
jukjukbij
waxakwaxakjajt

### 9.7.3. Sts'ibayel spitojibal te ya slak' sba sok sjojk'oyibal “jay”

Spisil te spitojibal te ya slak' sba sok ta alel te yejtal sjojk'oyibal  
“jay”, junax ya yich' ts'ibayel, jich bit'il:

çjaytul?
çjaykojt?
çjaych'ix?
çjaypal?
çjayp'ij?
çjayk'ol?

#### 9.7.4. Sts'ibayel spitojibal te ya slak' sba sok ajtal te cha'mel ya yich' ael te sme'k'ope

Ja'nix jich te spitojibal teme slak'oj sba sok te yejtal sjojk'oyibal “jay” te cha'mel sme'k'opil ya yich' ael ta jchol sjojk'oyibale, junaxme ya yich' ts'ibayel, jich bit'il:

çjayjajpak?
çjayjaylij?
çjayjaypejch?
çjayjayjejch?
çjayjaywol?
çjayjaytom?
çjayjay-yom?
çjayjaychex?

#### 9.7.5. Sts'ibayel spitojibal te ya slak' sba sok yalel moel bit'il ayik

Ay spitojibal te ya slak' sba sok ta ael te yalel moel bit'il ayike, ja'ik ito, junax ya yich' ts'ibayel, manchuk teme ay yich'oj slajibal slajk' sme'k'op: -al, -el, -il, -ol sok -ul te jp'al yalel moel bit'il ayike, jich bit'il:

tomoltom
yomolyom
busulbus
p'ejelp'ej
ch'ixilch'ix

balalbal
t'ololt'ol
tsoboltsob

### 9.8. Sts'ibayel sjelobjibal biilil

Li' ya yich' ilel te bit'il ta ts'ibayel cha'oxchajpuk te sjelobjibal biilile.

#### 9.8.1. Sjelobjibal biilil te ya yich' alel cha'mel te sme'k'ope

Spisil te sjelobjibal biilil te ya yak' ta na'el te maba ts'akal te bin ya yak' ta a'iyel stojole, teme cha'mel ya yich' alel te sme'k'ope, junaxme ya yich' ts'ibayel, jich bit'il:

chi'chi'tik
tsajtsajtik
pajpajtik
yayatik
k'unk'untik
muk'muk'tik
te'te'tik
sak'sak'tik
ch'inch'intik
siksiktik
tsetsetik

### 9.8.2. Sjelobjibal biilil te talem ta cha'p'al sme'k'ope

Spisil te sjelobjibal biilil te cha'p'al sme'k'op yich'oj te ya sta sba cha'p'al te ya yal bin yilele, te ya sta sba jp'al te ya yal sbujts'anil sok jp'al te ya yal bin yilele, sok te ya sta sba cha'p'al te ya yal sbujts'anile, junax ya yich' ts'ibayel, jich bit'il:

yaxtsujan
saklik'an/sakwelan/sakpak'an
tsajk'olan
k'anpochan
sakwolan
ijk'mokan
tsajbukan
saktukan
ijk'sukan
tanbukan
yax-elan

### 9.8.3. Sjelobjibal biilil te talem ta cha'p'al sme'k'opil te cha'mel ya yich' alel te scha'p'alal sme'k'ope

Ja'nix jich te sjelobjibal biililetik te ya yich' alel cha'mel te schebal sme'k'op yu'une, junaxme ya yich' ts'ibayel-ek, jich bit'il:

sakchijchij
yaxtintin/yaxt'ipt'ip
sakjewjew

ijk'pok'pok'
yaxchenchen
tanbukbuk
k'anwolwol
ijk'tetel
tsajpalpal
k'anjochjoch
tsajpochpoch
saklik'lik'

### 9.9. Sts'ibayel spasemal te talem ta cha'p'al sme'k'opil sok yu'un cha'mel ta pasel

Spisil te spasemal ta stojol sok te spasemal ta jtojol te cha'mel  
ta pasele, junaxme ya yich' ts'ibayel sok te ajtale, jich bit'il:

cha'ak'inajel
cha'a'tejel
cha'pasel
cha'cholel
cha'julel
cha'wayel
cha'manel
cha'ak'el
cha'alel
cha'sujtel
cha'awel

## 9.10. Sts'ibayel k'opetik te ja'ik stojliyel sjelol biilil

Spisil te stojliyel sjelol biilil, pitil mok xat'al ya yich' ts'ibayel sok te jp'al k'op te banti ya yich' yipe, jich bit'il:

ich'a bael <b>ini</b> /ich'a bael <b>ine</b> .
ja' <b>li</b> /ja' <b>le</b> '
lo'a <b>mene</b>
ja' awu'un <b>ini</b>
ja' awu'un <b>ito</b> /ja' awu'un <b>into</b>
ja' ya awich' <b>ito</b>
<b>lumto</b> ay te jnae

Ja'nix jich te k'alal ya sta sba cha'oxp'al stojliyel sjelol biilil, junax ya yich' ts'ibayel, jich bit'il:

Lumtoto ay sts'ajkul te jk'inale
Chuka lumto ito te wakaxe
Lumtoto ine ay te jnae

## 9.11. Sts'ibayel k'opetik te ja'ik te stojolil

Pitil mok xat'al ya yich' ts'ibayel te stojolile, k'alal ya sta sba sok te spasemale, melel yanix jp'al k'op-a te stojolile, jich bit'il:

Baan ich'a <b>talel</b> /Baan ich'a <b>tel</b> /Baan ich'a <b>tal</b>
Ich'a <b>bael</b> /ich'a <b>beel</b> /ich'a <b>bahel</b> /ich'a <b>bajel</b>
Lika <b>moel</b> /lika <b>mohel</b> /lika <b>mojel</b>
Kucha <b>koel</b> /kucha <b>kohel</b> /kucha <b>kojel</b>

K'echa <b>k'axel</b> /k'echa <b>solel</b> /k'echa <b>jelawel</b>
Mona <b>jilel</b>
Ich'a <b>sujtel</b>
Lupa <b>ochel</b>
Mala <b>lok'el</b>

K'alal ya sta sba cha'oxp'al stojolil ta jchol cholochol k'op, pitil ya yich'ts'ibayel-ek, jich bit'il:

Kucha <b>tal moel</b> te awijkatse
Sujtan <b>k'axel bael</b>
Ochel <b>lok'el k'axel</b> te mamale

## 10. YILEL SNUK'ULIL K'OP

Li' ya yich' ilel cha'oxchajpuk te bit'il ya slok' ta alel snuk'ulil te k'opetike, sok bin yu'un te ay maba ya yich' ts'ibayel te snuk'ulil k'ope.

### 10.1. Ma'yuk sts'ibayel uk' /'/ ta spat te be /b/

Ja'me jchojt ts'ib-ek ta Sts'ibalil Bats'il K'op Tseltal te uk'e /',<sup>1</sup> tulan sk'oplal ya yich' ich'el ta muk' sts'ibayel te jk'optike. Maba ya yich' tuuntesel ta spitelnax te k'alal ya sta sbaik jchojt eal ts'ib sok te be /b/, ja' yu'un spasil te k'opetik ayik yich'oj jchojt ts'ib /b/ sok yu'un ay ta spat jchojt eal ts'ib, maba ya

---

<sup>1</sup> Spasil te k'opetik ya xjajch ta eal ts'ib ya xlok' ta alel sok uk', jaukmeto, la yich' nopel te maba ya yich' ts'ibaye.



yich'ts'ibayel te uk' /' ta spat te /b/, melel maba ya sjelbey sk'oplalil, manchukme te k'alal ya yich' alele, ya xlok' ta alel snuk'ulil te uk'e, ja' yu'un te nopol yiloj sba sok te eal ts'ib te sjoy eal ts'ibe /b/, jich bit'il:

Jich ta alelto	Jich ta ts'ibayelto
tso'bol	tsobol
wo'bi	wobil
ju'bel	jubel
lu'bul	lubul
j-i'b/i'b	j-ib/ib
lu'bel	lubel
tu'bil	tubil
ti'bilix	tibilix
jta'b	jtab
sejk'u'bil	sejk'ubil

Ja'ukmeto, ay cha'oxp'al k'opetik te yananix yich' uk'-a, melel te uk'e, ja' sjoy ta k'op te sme'k'ope, jich bit'il:

lo'bal
xa'bil
ti'bal
lo'bil
xi'bil
ti'bil
si'bak

## 10.2. Ma'yuk sts'ibayel uk' /'/ ta spat te be /b/ ta sbiil ajtal

Jichnix-ek, spisil te bats'il ajtaletike, maba ya yich' ts'ibayel te sjoy eal ts'ib uk' /'/' te ya xlok' ta ael ta spat te /b/, meel ma sjelbey sk'oplal, manchukme ya yich' ts'ibayel mok ma yich' ts'ibayel, yu'unanix junax-a te sk'oplale, sok yu'un jich maba chujkul ta ts'ibayel-a te jk'optike, jich bit'il:

cheb
oxeb
chaneb
jo'eb
wakeb
jukeb
waxakeb
baluneb
lajuneb
bulucheb
lajchayeb
oxlajuneb
chanlajuneb
jo'lajuneb
waklajuneb
juklajuneb
waxaklajuneb
balunlajuneb
jtab/junwinik

### 10.3. Sts'ibayel k'opetik te ayik yich'oj ts'ib te x-uk'lajane

Spisil te k'opetik yich'oj sjoy eal ts'ib te x-uk'lajan sok yu'un ay ta spat mok nail yu'un jchojt eal ts'ib, k'alal ya xlok' ta alel te k'ope, k'anta ay uk' ya'iyel, ja' yu'un te x-uk'lajan te sjoy eal ts'ib slak'oj sba sok te jchojt sjoy eal ts'ib x-uk'lajane, ja' yu'un maba ya yich' ts'ibayel uk' // ta spat te jchojt sjoy eal ts'ib x-uk'lajane, jich bit'il:

ak'el
ech'
tuts'
jot'el
uch'
ek'
pak'al
lap'el
ch'uch'
mats'
tuch'el
xoch'
pek'el
uk'um
puyuch'

#### 10.4. Sts'ibayel te jchojt sjoy eal ts'ib ne /n/ ta spat jchojt be /b/

K'alal ya yich' alel jp'al k'op te yich'oj /b/ sok teme ay jchojt /n/ ta spate, ya xk'atp'uj ta /m/ te snuk'ulile, melet te /b/ ja' ya sjelbey snuk'ulil te /n/, ja' yu'un te k'alal ya yich' ts'ibayele, ja' ya yich' ch'uunel te sme'k'op banti jajchem te jp'al k'ope, jich bit'il:

chanbalam
bonbil
jinbil
chonbajel
tenbil
ts'unbalil
tijtanbil
elk'anbil
meltsanbil
jk'anbajel
chijchanbil
manbil
ts'unbil

Ja'uk te k'opetik te yu'unanix yich'oj me /m/ ta sme'k'opile, ma chujkuluk ta ts'ibayel stukel, melet jichnanix ya yich' ts'ibayel-a, jich bit'il:

tambil
tsumbil
t'imbil

t'ombil
jambil
limbil
tombil
kumbil
umbil
jombil
ch'ambil

Ja'nix jich, ay k'opetik te ya yich' slajibal slajk' sme'k'op –omba, -tomba ta spat te be /b/, ja'ukmeto, yu'unanix jich ya yich' ts'ibayel-a, jich bit'il:

lok'omba
miltomba
majtomba
jeltomba
tentomba
j-iltomba

10.5. Sts'ibayel sbabial slajk' sme'k'op **j**- sok **s**- ta sbabial sok ta yoxebal yajwal stukel sok sbayelil

K'alal ya yich' ts'ibayel te yejtal yajwal sbabial sok ta yoxebal smach'ail stukel sok sbayelil te biilile, teme ya xjajch ta je /j/ sok ta se /s/ te biilile, jchojtnaxme ya yich' ts'ibayel, melet te yejtal sbabial smach'aile, ja' te /j/ sok te /s/ te yejtal yoxebal smach'aile, jich bit'il.

Jich ta alelto	Jich ta ts'ibayelto
j+jol= jol	jol
s+samet= samet	samet
s+sit= sit	sit
j+jun= jun	jun
s+si'= si'	si'
j+ji'= ji'	ji'
s+sets'= sets'	sets'
j+ji= ji	ji
j+jalal= jalal	jalal
s+sot= sot	sot
j+joy= joy	joy

## 10.6. Sts'ibayel sbabial slajk' sme'k'op j-, s- ta sbabial sok ta yoxebal smach'ail

K'alal ya yich' ts'ibayel te yejtal smach'ail sbabial sok ta yoxebal smach'ail te spasemal ta stojole, teme ya xjajch ta /j/ sok ta /s/ te spasemale, jchojtnaxme ya yich' ts'ibayel, meyel te yejtal sbabial smach'aile, ja' te /j/ sok ja' te /s/ te yejtal yoxebal te smach'aile, jich bit'il:

ya juch'
ya sap
la jos
la sak'
ya jot'
ya sikubtes
la set'
ya suk'

la jub
la sut'
ya jux

10.7. Sts'ibayel sbabial slajk' sme'k'op **s-** ta yoxebal  
 smach'ail stukel sok sbayelil ta cha'oxchajp biililetik  
 sok spasemaletik

10.7.1. Biililetik te ya yich' ts'ibayel sok **s-** te yejtal  
 yajwal stukel sok sbayelil

Spisil te biililetik te ayik yich'oj ta sjajchibal, yolilal sok ta slajibal jchojt /ch/, /ch'/ mok /x/, k'alal ya yich' ak'beyel yajwal ta yoxebal yajwal, ya xlok' ta alev x- te yejtale, ja'ukmeto, maba ya yich' ts'ibayel, melel la yich' ilel te ja' ya yich' ich'el ta muk' te yejtal te yoxebal yajwal /s/, jich bit'il:

Jich ta alev	Jich ta ts'ibayel
xmoch	smoch
xpajch'	spajch'
xchikin	schikin
xch'ujt	sch'ujt
xanab	sxanab
xcha'	scha'
xcha'al	scha'al
xcha'am	scha'am
xcha'winik	scha'winik
jun xcha' winik	jun scha'winik

jo'eb xcha'winik	jo'eb scha'winik
xux	sxux
xwakax	swakax
xwex	swex
xcho	scho
xnich	snich
xchojak'	schojak'
jun xchanwinik	jun schanwinik
lajuneb xchanwinik	lajuneb schanwinik

### 10.7.2. Spasemal ta stojol te ya yich' ts'ibayel sok s- ta yejtal smach'ail stukel sok sbayelil

Ja'nix jich te spasemal ta stojol te ay yich'oj ta sjajchibal, yolilal sok ta slajibal jchojt /ch/, /ch'/ mok /x/, k'alal ya yich' ak'beyel smach'ail ta yoxebal smach'ail, ya xlok' ta alel x- te yejtale, ja'ukmeto, maba ya yich' ts'ibayel, melel la yich' ilel te ja' ya yich' ich'el ta muk' te yejtal te yoxebal smach'ail /s/, jich bit'il:

Jich ta alel	Jich ta ts'ibayel
ya xch'ay	ya sch'ay
ya xpich'	ya spich
ya xch'il	ya sch'il
ya xch'al	ya sch'al
ya xchol	ya schol
ya xkuch	ya skuch
ya xot'	ya sxot'
ya xat'	ya sxat'



ya xtuch'	ya stuch'
ya xpoch'	ya spoch'
ya xpach	ya spach

10.7.3. Biililetik cha'p'al sme'k'opil yich'oj, ja'nax te pajal sok te jchojt sjoy eal ts'ib te ya xljaj-a te sbabial sme'k'ope, sok te ya xjajch-a ta scebhal sme'k'opile

Sts'ibayel te biilil cha'p'al sme'k'opile, ja'nax te pajal te slajibal ts'ib yu'un te sbabial sme'k'op sok te sjajchibal ts'ib yu'un te scha'p'alal sme'k'ope, meel yu'unanix sme'k'op-a sok yu'un pajal tulan sk'oplal, ja' yu'un teme ya sta sba cha'p'al te sjoy te eal ts'ibe, yame yich' xajt'il ts'ib, jich bit'il:

Jich ta alel	Jich ta ts'ibayel
sitte'	sit-te'
patte'	pat-te'
wakkojt	wak-kojt
uchchan	uch-chan
ch'ujtte'	chujt-te'
patton	pat-ton
waxakkojt	waxak-kojt
pattaj	pat-taj
ch'inna	ch'in-na
pujpujjun	pujpuj-jun

#### 10.7.4. Sts'ibayel te **xa** sok **ka**

Pital ya yich' ts'ibayel te **xa** sok te **ka**, k'alal ya sta sba sok te yejtal sk'ajk'alel ma ts'akayem, jichnix te yejtal ma smelelile, jich bit'il:

<b>Smelelil</b>
ya ka apas
ya ka awal
ya ka awil
ya ka awuch'
ya ka ak'opon
ya ka amel awo'tan
ya ka axut'
ya ka amilik
ya ka ajuch'ik
ya ka ats'unik

<b>Ma smelelil</b>
ma xa awal
ma xa awil
mame xa apas
mame xa ak'oponbon
mame xa amel awo'tan
ma xa axij
mame xa apas jich
ma xa awalme-abi
malaj xa awal

Ja'nix jich te k'opetik te ya sjultes o'tanile, pitil ya yich' ts'ibayel te xa k'alal ya sta sba sok te yejtal scha'tulul smach'ail ta spasemal ta stojol, jich bit'il:

xa awilme aba
xa apasme
xa ak'oponme-abi
xa akome
xa awalbeyme
xa achukme
xa abonme te nae
xa abojme
xa awich'me

## 11. STUUNTESEL SP'EJP'OMIBAL TS'IBALIL

### 11.1. Te'jibal ts'ib

Ya yak' ta na'el te bin chamnax ta a'iyel stojol te bin ya yich' pasel sok teme ay bayal sbujts'anil o'tanile; ja'ik ito ja' bayal ya yich' tuuntesel ta tojol k'op, jich bit'il.

¡Ay!
¡Ay, tal mati/ tal kati!
¡k'eja aba!/ ¡k'el aba!
¡Ay yalon!
¡Okiya/ akiya/ uyuya/ yane!
¡Okiya, la koltay koel!
¡li' mati/ kati ayati!
¡Ya'se/ ya'same!

## 11.2. Sjojk'oyibal ts'ib

Ya yich' tuuntesel ta k'opetik te ay bin ya sk'an ya yich' jojk'oyele, manchukme ay cha'oxchajp te sjojk'oyibal ayik yejtale, yananix yich' tuuntesel-a, melel ay cha'oxchajp te maba chikan ta ilel te yejtale, jich bit'il:

¿ <b>Banti</b> talemat?
¿ <b>Binti</b> abiil?
¿ <b>Bin</b> awa'tel awich'oj?
¿We'atix?
¿We'atbalix?
¿ <b>Me</b> la awalbey?
¿ <b>Tut</b> abiil?
¿ <b>Jaytul</b> -a talik?
¿Xk'otukat ta a'tel?
¿ <b>Mach'a</b> la sman tal te k'u'ile?
¿ <b>Tut'il</b> stojol te amute?
¿ <b>Beluk</b> la awal?
¿ <b>Binti</b> la apas?
¿Awich'oj tel ajun?
¿La aman tel axanab?
¿ <b>Bin-ut'il</b> ya x-a'tejotik?

Jichnix ay ya yich' tuuntesel ta k'op a'iyey swenta stulanil sk'oplalil ta alel sok ta ts'ibayel, ya yich' ts'ibayel cha'ten: sjojk'oyibal sok te'jibal ts'ib, jich bit'il:

¿Bin yu'un jich la apas?!
¿Binti yu'un jich la apas?!

ǰ:Bi yu'un jich la apas?!

ǰ:Bistuuk yu'un jich la apas?!

ǰ:Bistuk yu'un jich la apas?!

ǰ:Tut yu'un jich la apas?!

### 11.3. Noljaibal ts'ib

Bayel ya yich' tuuntesel ta sts'ibayel junetik te noljibal ts'ibe (.), ya yich' tuuntesel ta slajibal cholochol k'op. Ja' chikan teme yu'un ya sts'ak bael a'ieje mok yu'un tey k'ot lajuk-a te k'ope, jich bit'il:

- Ayon ta tsobtombajel yo'tik.
- K'alal julon tal ta tsobtombajele, jajch kil te bintik la yich' nopel ta komon sok te bintik kechajtik jilel ta meltsanele. Jich jajch jle ts'ibaybil junetik te banti ay cholbil jtebuk sk'oplal te bintik maba laj ta chapele.
- Bayel binti ya yich' chonel tey ta ch'iwiche. K'alal ya xlaj sman sbiluk te ants winiketike, ya sujt bael ta snaik.

### 11.4. St'uljibal ts'ib

Ya yich' tuuntesel ta sk'oponel sok sts'ibayel jchol k'op te st'uljibal k'ope (.), yu'un ya yak' ta na'el te banti ya yich' kuxel jts'inuk sok yu'un jich chikan ta a'iyel-a te bin ya yich' choles stol ta junjunmajk te a'ieje; ja' yu'un teme la yich' tael te st'uljibal k'op (.) tey ya xkom jtebuk-a te sk'oponel june, manchukme ay yich'oj snuk'ulil k'opil te =e ta jcholochol k'ope, yananix yich' st'uljibal k'op-a, jich bit'il:

- Yame sk'an swe'el te kereme, ja' yu'un ak'beyame smats' sok ich.
- Yakalme ta a'tel te winike, yan stukel te antse, yakal ta pas waj.
- Bajtukme ta sak'omajel te antse, yu'un ayme bayalix sch'ailel te pak'e, melel teme maba la yich' sak'ele, yame xtotob, jich yu'un, ta patil mameba stak'ix ta tuuntesel-a, ja' yu'un yame sk'an k'uxtayel te k'u'il pak'ale, melel wokolme ta tael te tak'ine.

### 11.5. Noljibal sok T'uljibal ts'ib

Ya yich' tuuntesel te noljibal sok t'uljibal ts'ib te k'alal ya yich' ts'ibayel sok k'oponel jchol k'op; yu'un ya yak' ta na'el te ja' najt'ix ta ael sk'oplal te bin ya yich' ts'ibayel sok yu'un cha'oxten te bin ya yich' alele, jich bit'il:

- Sab pajel ya xboon ta kuch ajan ta k'altik sok ya jkuch tael si'; ta yan k'aal ya xboon ta yilel yan sejp jk'al.
- Bajt ta ch'iwich te antse, la schon jilel schenek', yixim sok smats'; yan stukel te winike, ma'yuk bin-a laj ta chonel yu'un.

### 11.6. Cha'noljibal ts'ib

K'alal ya yich' tuuntesel te cha'noljibal ts'ibe, ya yak' ta na'el te bin ya yich' cholele; ja'nix jich te k'alal ay bin ya xjajch ta cholel ta kumulkum sok teme ay mach'a ya sch'ik sba ta ban ay jtsob ts'ibaybil a'iyej k'op, jich bit'il:

- K'alal jul tal te jtate, bayal binti yich'oj talel: yich'oj talel spejk', jchuy kaxlanwaj sok cha'wax uch'balil.
- Ya jchol tal ta skumulkum te a'tele:
- Sbabial. Ya jk'opontik te juntike.
- Schebal. Ya jcholbeytik sk'oplal te bin la jk'opontike.
- Siknax-a te k'inale, bajt ta paxal te winike, xiwnax yu'un te k'alal la sta ta ilel te chane; jich la yal ta yo'tan: “ya sti'on yo'tik te chane, ja' lek te ya jmile...”

### 11.7. Oxnojibal ts'ib

Ya yak' ta na'el stojol te mato chapaluk spisil te sts'ibalil a'iyej te oxnojibal ts'ibe, ja'nix jich-euk te ma xlaj ta alel te bin ya sk'an ya yich' cholele mok teme kechel ya xjil ta alele, jich bit'il:

- Ya xbajt ta sak'el pak' ta lok'ib ja' te antse, ta patil ya xk'ot ta sk'iyel...
- Ya xboon ta jna pajel, ya kich' bael jk'u', jpejk'...ma jna' teme ya xju' ku'un.
- Ya jmulan ayinel ta jna yu'un...
- A'iyame awa'iyik jlumal talme tulan wokolil...

## 12. SKOLTAYWANEJIBAL TS'IBAJEL

### 12.1. Cha'lot t'uljibal ts'ib

Ya yich' tuuntesel ta ts'ibajel teme ya yak' ta na'el sjajchibal sbiil jtsob k'oplalil sok ta stulanil jmajk' k'op, jichnix-euk teme ay ya xk'opoj jtul jchiknajel ta k'op a'iyej mok lo'il k'op, jich bit'il:

“Tajimal k'in”

“Te sjalbil k'u'il ants”...

“Spisil k'atbuj”

“Muk' sk'oplal tsobtombajel”

“Muk'ul naktajibal ta yutil ch'ulna”

La stsak “sts'amte” te kereme

- Siknax-a te k'inale, bajt ta paxal te winike, xiwnax yu'un te k'alal la sta ta ilel te chane; jich la yal ta yo'tan: “ya sti'on yo'tik te chane, ja' lek te ya jmile...”

## 12.2. Xotjibal ts'ib

Ya yich' tuuntesel te xotjibal k'op k'alal ya yich' makel jtsob ts'ibaybil ach' k'op ta Bats'il K'op Tseltal; ya yich' tuuntesel ta cholochol k'op yu'un ya yich' jambeyel mok schiknajtesel lek sk'oplal te bin nail la yich' cholele, mok smuk'ubtesel sk'oplal, sok ta p'alap'al k'op te ya sk'an ak'el ta na'el te tulan sk'oplal ta jp'al k'o'pe, jich bit'il:

- Jich te winike lajto schapan sba (ja'nax te maba spisil yo'tan lok' yil) melel maba jun yo'tan sok te mach'a k'ot ta snae.

## 12.3. Komil xajt'il ts'ib

Ya yich' tuuntesel te komil xajt'il ts'ib ta spitel jchojt eal ts'ib sok jchojt sjoy ealts'ib te k'alal ya sta sba ta alele, ja'nix jich te k'alal ya sta sba cha'chojt sjoy eal ts'ib te pajalike, jich bit'il:



x-ok'
x-ajk'
j-uul
sak-obal
boon-a
uch-chan

#### 12.4. Najt'il k'ajtalil ts'ib

La yal te jmamtik jTiake
–tulan sk'oplal te Bats'il K'op Tselale... te yane,
la sjak'ik, jich la yalikto
–t'ujbilnax te k'ope, jmamtik....

#### 12.5. Se'elte'jibal ts'ib

Ya yich' tuuntesel te se'elte'jibal ts'ib k'alal ay k'opetik te pajal te bin ya yalbey stojole, ja' yu'un te yanyantik k'ope, jich bit'il:

Takinsitwaj/k'oxox
Ya jpas-ek/ya jpas-uek/ya jpas-uuk/ya jpas-uk
Tut'il/bit'il/bin-ut'il
Tut/bin

STS'AKAYTESIBAL

A'TEL

---

## SK'ASESEJIBAL K'OP

Teme la yich' tael jp'al mok cholochol k'op te maba yich' lek na'el stojol te bin ya sk'an ya yal te li' ta sjunil stojobtesibal ts'ibajel ta Bats'il K'op Tseltal, yame xju' li' ya yich' leelto.

Bats'il k'op Tseltal	Kaxlan k'op
Ach' k'op	Neologismo
Ajtal	Número
Ay yajwal	Está poseída
Bats'il K'op Tseltal	Lengua Tseltal
Biilil	Sustantivo o nombre
Biilil cha'p'al sme'k'opil	Sustantivo con dos raíces
Biilil oxp'al sme' k'opil te ya yich' sba yipik ta sbabial sok ta schebal sme'k'opil	Sustantivo con tres raíces que se cohesionan significativamente las dos primeras raíces
Biilil oxp'al sme'k'opil	Sustantivo con tres raíces
Biluk biilil	Nombre común
Biluk biilil te cha'p'al sme' k'op yich'oj	Nombres comunes con dos raíces
Cha'lot t'uljibal ts'ib	Comillas
Cha'mel sme'k'opil	Reduplicación de raíz
Cha'noljibal ts'ib	Dos puntos
Cha'p'al sme' k'opil	Dos raíces
Cholochol k'op	Oración
Ch'in ts'ib	Minúscula
Eal ts'ib	Vocal
Jchiknajtesej a'telil	Investigadores
Jchojt ts'ibalil	Una grafía

<b>Bats'il k'op Tselal</b>	<b>Kaxlan k'op</b>
Jnopjunetik	Estudiantes
Jojk'oyibal	Interrogación
Jol bats'il biilil	Linaje
Jp'ijubteswanejetik	Profesores o maestros
Jts'ibajometik	Escritores
Komil xajt'il ts'ib	Guión corto
Lots'ibetik	Dígrafos
Lumetik	Pueblos
Mok	O
Muk'ul ts'ib	Mayúscula
Najt'il k'ajtalil ts'ib	Guión largo
Nok'etalil	Símbolo
Noljibal sok t'uljibal ts'ib	Punto y coma
Noljibal ts'ib	Punto
Oxnoljibal ts'ib	Puntos suspensivos
Sbial slajk' sme'k'op	Prefijo
Sbial slajk' sme'k'op ta bats'il biilil	Prefijos en los nombres propios
Sbial sts'akayib k'op	Proclítico
Sbial yajwal sbayelil	Primera persona posesiva plural
Sbial yajwal stukel	Primera persona posesiva singular
Sbayelil	Plural
Sbiil lumetik/awilaletik	Nombre de lugares
Sbiil pam lumetik	Topónimos
Sbiil snail a'telil	Nombre de instituciones
Sbiil te k'op	Nombre de la lengua
Sbiil ts'ibaybil junetik	Bibliografía
Sbiil winik antsetik	Nombre de personas

<b>Bats'il k'op Tselal</b>	<b>Kaxlan k'op</b>
Sbiil ya'tel j-a'tel patanetik	Nombre de autoridades
Se'elte'ibal ts'ib	Diagonal
Sjajchibal a'iyej	Introducción
Sjelojibal biilil	Adjetivo
Sjoj'oyibal ts'ib	Signo de interrogación
Sjol kaxlan biililetik	Apellidos castellanizados
Sjoy eal ts'ib	Consonante
Sk'asesejibal k'op	Glosario
Skoltaywanejibal ts'ibajel	Signos auxiliares
Slajibal slajk' sme'k'op	Sufijo
Slajibal sts'akayib k'op	Enclítico
Slajk' sme'k'op	Escritura de los afijos
Sleojibal	Índice
Smajk'almajk' k'opetik	Segmentación de palabras
Sme'k'op	Raíz de la palabra
Snuk'ulil k'op	Fonología
Spasemal	Verbo
Spasemal ta jtojol	Verbo intransitivo
Spasemal ta stojol	Verbo transitivo
Spitobjibal	Clasificador
Stojliyel sjelol biilil	Demostrativo
Stojjobtesibal ts'ibajel ta Bats'il K'op Tselal	Norma de escritura de la lengua Tselal
Stojolil	Direccional
Stukel	Singular
Stuuntesel sp'ejp'omibal ts'ibalil	Uso de signos de puntuación
Stuuntesel ch'in sok muk'ul ts'ib	Uso de minúscula y mayúscula
Stuuntesel majanbil k'opetik	Uso de préstamos

<b>Bats'il k'op Tseltal</b>	<b>Kaxlan k'op</b>
Stuuntesel xajt'il ts'ib	Uso de gui3n corto
St'uljibal ts'ib	Coma
Sts'akayib k'op	Cl3tico
Sts'akaytesibal a'tel	Anexo
Sts'ibalil Bats'il K'op Tseltal	Alfabeto de la lengua Tseltal
Te'jibal ts'ib	Signo de admiraci3n
Uk'	Glotal
Xajt'il ts'ib	Gui3n
Xchiknajel ts'ibetik yu'un sts'ibalil Bats'il K'op Tseltal	Contexto de aparici3n de las graf3as del alfabeto tseltal
Xotjibal ts'ib	Par3ntesis
X-uk'lajan	Glotalizada
Yalel moel bit'il ayik	Posicionales
Yejtal	Marca
Yejtal sk'ajk'alel spasemal ta jtojol	Marca aspectual de los verbos intransitivos
Yejtal sk'ajk'alel spasemal ta stojol	Marca aspectual de los verbos transitivos
Yejtalil	Marca
Yilojibal lum	Mapa
Yoxebal smach'ail sbayelil	Tercera persona plural
Yoxebal smach'ail stukel	Tercera persona singular
Yoxebal yajwal sbayelil	Tercera persona posesiva plural
Yoxebal yajwal stukel	Tercera persona posesiva singular

# SBIIL TS'IBAYBIL JUNETIK

**Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos** 2002.

Anaya Editores. México, D. F.

**C.D.I.** 2003. *Convenio 169 de la OIT, sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*, México, D.F.

**Clifton Pye y Lewin Pedro Mateo (?)**. *Estudio comparativo de la adquisición del sistema ergativo en dos lenguas mayas*, Universidad de Kansas.

**England, Nora C.** 1999. *Introducción a la lingüística: idiomas mayas*, CHOLSAMAJ, Guatemala.

———, 2001. *Introducción a la gramática: idiomas mayas*, CHOLSAMAJ, Guatemala.

**England Nora C. y Elliott Stephen R.** 1990. *Lecturas sobre la lingüística maya*, CIRMA, Guatemala.

**INALI.** 2003. *Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, México, D.F.

**Kaufman Terrense.** 1975. *Proyecto de Alfabetos y Ortografías para Escribir las Lenguas Mayances*, P.L.F.M., Guatemala.

**Ministerio de Educación.** 2006. *Método funcional para el aprendizaje de los idiomas mayas como segunda lengua*. Guatemala.

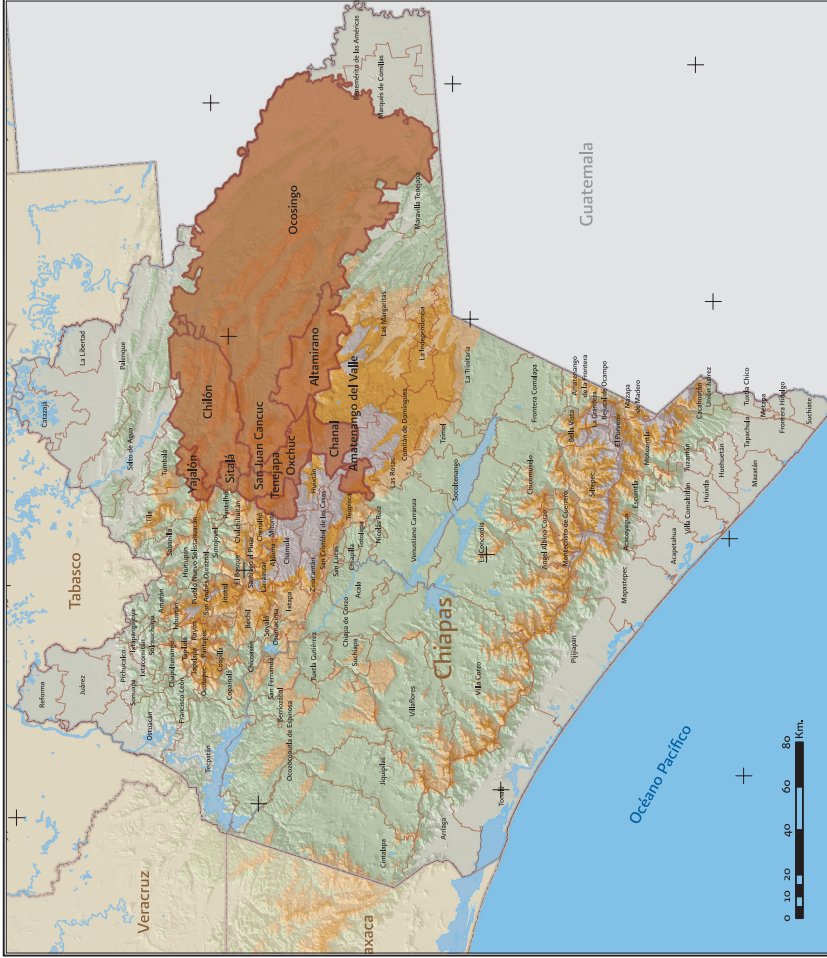
**Pickett, Velma y Benjamin Elson.** 1986. *Introducción a la morfología y sintaxis*. ILV, México.

**Seco, Manuel.** 1994. *Gramática esencial del español*. Espasa Calpe. México.

- Torres Sánchez, Diego** (et al.) 2007. *Swejtesejibal K'op yu'un Tseltal*. SEF-DEI. Chiapas, México.
- Zapata Guzmán, Alfredo** (et al.) 1999. *Scholojibal K'op yu'un Tseltal*, Chiapas, SEF – DEI, México.
- Zimmermann, Klaus**. 1999. *Política de lenguaje y planificación para los pueblos amerindios*, Ensayos de ecología.



# Mapa territorial de los Tzeltal



**SIMBOLOGÍA**

- Mpios. Tzeltal
- límite estatal
- límite municipal

**ELEVACIÓN METROS**

- de 0 a 300
- de 301 a 1,000
- de 1,001 a 1,500
- de 1501 a 2,000
- más de 2,000



**INALI**  
 INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Fuente: Elaborado por el INALI, a partir del Marco Geostatístico Nacional, INEGI 2009.  
 Elaboró: Oscar Zamora

Clave	Municipio
004	Altamirano
007	Amatenango del Valle
024	Chanal
031	Chilón
059	Ocosingo
064	Oxchuc
082	Sitalá
093	Tenejapa
108	Yajalón
111	San Juan Cancuc

NORMA  
DE ESCRITURA  
DE LA LENGUA  
TSELTAL

---

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	79
1. NOMBRE DE LA LENGUA.....	83
2. ALFABETO TSELTAL.....	83
3. NOMBRE DE LAS GRAFÍAS.....	85
4. CONTEXTO DE APARICIÓN DE LAS GRAFÍAS DEL ALFABETO TSELTAL.....	86
5. USO DE GUIÓN CORTO.....	89
5.1. Verbo intransitivo.....	89
5.2. Nombre común.....	89
5.3. Nombres comunes con dos raíces.....	90
5.4. Prefijos en los nombres propios.....	90
6. EL USO DE LA MINÚSCULA Y MAYÚSCULA.....	91
6.1. En frases u oraciones.....	91
6.2. En topónimos.....	91
6.3. En nombre de autoridades.....	92
6.4. En la primera letra de algunas palabras nuevas.....	92
6.5. En dígrafos.....	93
6.6. En nombres de persona.....	93
6.7. En linajes.....	93
6.8. En apellidos castellanizados.....	94

<b>7. USO DE PRÉSTAMOS .....</b>	<b>95</b>
7.1. Palabras tseltalizadas .....	95
7.2. Nombres en español .....	96
7.3. Nombres de instituciones y autoridades .....	96
7.4. Nombres que aún no tienen equivalencia en Tselal ...	97
<b>8. ALGUNOS NEOLOGISMOS EN LA LENGUA TSELTAL...</b>	<b>97</b>
<b>9. SEGMENTACIÓN DE PALABRAS.....</b>	<b>98</b>
9.1. Escritura de los afijos .....	98
9.2. Escritura de los clíticos .....	99
9.3. Marcas de aspecto de los verbos transitivos e intransitivos.....	101
9.4. Escritura de palabras .....	102
9.5. Sustantivos derivado de posicionales .....	107
9.6. Sustantivo de tres raíces .....	107
9.7. Escritura de clasificador cuando es acompañado por numeral. ....	109
9.8. Escritura de adjetivo .....	112
9.9. Escritura de verbo compuesto de dos raíces que indica volver a hacer la misma acción .....	114
9.10. Escritura de los demostrativos.....	115
9.11. Escritura de direccionales.....	116
<b>10. FONOLOGÍA DE LA LENGUA.....</b>	<b>117</b>
10.1. El no registro gráfico de la glotal antes de /b/ .....	117
10.2. El no registro gráfico de la glotal antes de /b/ en el clasificador numeral (-eb) .....	118
10.3. Escritura de palabras que llevan grafías glotalizadas..	119
10.4. Escritura de la grafía /n/ antes de /b/.....	120

10.5. Escritura de los prefijos <b>j-</b> y <b>s-</b> en la primera y tercera persona posesiva singular y plural .....	121
10.6. Escritura de los prefijos <b>j-</b> y <b>s-</b> en la primera y tercera personas singular y plural .....	122
10.7. Escritura del prefijo <b>s-</b> en tercera persona singular y plural en algunos sustantivos y verbos .....	123
<b>11. USO DE SIGNOS DE PUNTUACIÓN .....</b>	<b>127</b>
11.1. Signo de admiración .....	127
11.2. Signo de interrogación .....	128
11.3. Punto .....	129
11.4. Coma.....	130
11.5. Punto y coma.....	130
11.6. Dos puntos.....	131
11.7. Puntos suspensivos.....	132
<b>12. SIGNOS AUXILIARES.....</b>	<b>132</b>
12.1. Comillas .....	132
12.2. Paréntesis .....	133
12.3. Guión corto .....	134
12.4. Guión largo .....	134
12.5. Diagonal.....	135
<b>ANEXO</b>	
<b>GLOSARIO.....</b>	<b>137</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>141</b>

# INTRODUCCIÓN

Uno de los fundamentos en el que se basa el derecho de los pueblos indígenas radica en la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, justo en su artículo 4, donde se le da el estatus de lenguas nacionales a todas las lenguas indígenas de México; además en la **Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas**, reconoce que todos los pueblos contribuyen a la diversidad y riqueza de las civilizaciones y culturas, que constituyen el patrimonio común de la humanidad, entre otros fundamentos.

Para dar cumplimiento a estas afirmaciones, es importante que las lenguas indígenas sean tomadas en cuenta en todos los ámbitos, tanto privados y no privados; es por ello que se emprende el proceso de la sistematización de la escritura de las lenguas indígenas de Chiapas.

En este sentido, la idea de lograr una escritura común para cada una de las lenguas originarias habladas en Chiapas ha sido uno de los propósitos fundamentales de los líderes y representantes de los pueblos indígenas, así como de algunas instituciones educativas y académicas interesadas en el desarrollo escrito de estas lenguas.

Particularmente, para la lengua Bats'íl K'op Tseltal se han organizado diversas reuniones, talleres y foros de discusión con relación a su sistema de escritura. En 1997, a través del “Foro de discusión del alfabeto de las lenguas indígenas” organizado por diversas instituciones educativas y académicas se logró la unifi-

cación del alfabeto de esta lengua y hasta la fecha no existe más discusión en cuanto al reconocimiento del alfabeto práctico tseltal aprobado por todos los participantes en dicho foro. Sin embargo, en cuanto a su sistema de escritura no se ha logrado establecer criterios que logren su unificación, ya que cada quien sigue escribiendo el tseltal de acuerdo a su manera.

Así pues, preocupados porque las lenguas indígenas nacionales alcancen un sistema unificado de escritura, en mayo del 2009, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), en coordinación con la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH), convoca a la primera reunión sobre la unificación del sistema de escritura de las lenguas indígenas en Chiapas, logrando atraer la participación de diversas instituciones educativas y académicas, tales como la Subsecretaría de Educación Federalizada, el Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas (CELAI), el Instituto de Educación para Adultos (IEA), el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS-sureste), la Universidad Autónoma de Chiapas (UNACH), la Escuela Normal Indígena Intercultural Bilingüe (ENIIB), así como la participación de diversas asociaciones civiles dedicados al desarrollo de la escritura de la lengua tseltal como lo es Sna ts'ibajom, Xmuxuk' Balumilal, así como de algunos grupos religiosos y personas dedicadas a la difusión de las lenguas indígenas en radios locales como la XERA, así como de algunos investigadores y estudiosos de la lengua.

En este nuevo esfuerzo encaminado a lograr la unificación de la escritura de nuestra lengua se ha tomado en cuenta la participación de representantes de diferentes pueblos tseltales, así como de escritores, investigadores, profesores y estudiantes provenientes de las instituciones arriba mencionadas, quienes intercambia-



ron opiniones y propuestas mediante los talleres y foros de discusión que se organizaron previo a los trabajos de normalización lingüística. En este primer intento de unificación de la escritura de la lengua bats'íl k'op tseltal se ha considerado las distintas variantes de las principales zonas dialectales del tseltal que abarca los municipios de Chilon, Yajalon, Ocosingo, Oxchuc, Tenejapa, Cancuc, Chanal, Amatenango del Valle y Teopisca, Bachajon y Petalcingo, entre otros.

La necesidad de contar con un solo sistema de escritura para todas las variantes dialectales del tseltal, a fin de alcanzar el estatus social del que gozan otras lenguas como el español, el inglés, el francés, entre otras, fue lo que motivó la participación activa de cada uno de los participantes en esta tarea de unificación de la escritura, en tanto que al comprender que una lengua unificada en la escritura, y no en lo oral, le imprime un carácter permanente y estable a la lengua.

Ciertamente, este trabajo es apenas el inicio de un largo proceso encaminado a la unificación de la escritura de nuestra lengua. Estamos conscientes de las limitaciones que pueden tener, sin embargo, por algo teníamos que comenzar. Este primer esfuerzo de unificación de la escritura de nuestra lengua tseltal es una muestra de que las lenguas indígenas también pueden contar con un sistema de escritura unificado. Asimismo, esta norma de escritura está encaminada al reconocimiento de nuestra lengua como cualquier otra lengua en el mundo, y por lo tanto el objetivo es que sea usado y aplicado en las diferentes instituciones educativas, tanto en el ámbito público y privado, así como en las distintas administraciones de justicia, de salud, en las procuradurías agrarias, instituciones culturales, y en las demás dependencias gubernamentales y no gubernamentales.

No fue tarea fácil la construcción de esta norma, el tema es complejo y la lengua Tseltal también, ya que cuenta con una riqueza de variantes dialectales, por eso en la construcción de las explicaciones de este documento se buscaron palabras que fueran entendibles para todas las variantes de la lengua, por tanto hemos considerado que ha quedado escrito la lengua de todos pero paradójicamente no es la lengua de nadie. Con esta norma de escritura se garantiza la permanencia, la vitalidad y el desarrollo de la lengua y la cultura.

En este proceso de normalización se buscaron algunas equivalencias de conceptos lingüísticos que se utilizaron en la construcción del trabajo, basándose en tres criterios: características, función y uso; por tanto, se encontrarán neologismos en dicho documento.

Algunos símbolos usados en este trabajo, para mostrar ciertos morfemas, son los siguientes:

Guón corto (-) antes de una letra se trata de prefijo

(**j-**, **a-**, **s-**)

Guión corto (-) después de una letra muestra un sufijo

(**-on**, **-at**, **-tik**)

El signo igual (=) pegado después de un morfema indica proclítico (**ya=**, **la=**, **ma=**)

El signo igual (=) pegado antes de un morfema muestra enclítico (**=e**, **=me**, **=ix**)

Este signo Ø indica ausente, cuando una marca gramatical no está visible (**we'on**, **xwe'at**, **xwe' Ø**).

Cuando la diagonal se encuentra en medio de dos palabras (**bit'il/tut'il**) indica significados iguales de variantes dialectales.

## 1. NOMBRE DE LA LENGUA

Se acordó de manera conjunta que el nombre de nuestra lengua será Bats'il K'op Tselstal, ya que como es sabido los no hablantes de lenguas indígenas la denominan solamente Tselstal; sin embargo, para nosotros la sola palabra Tselstal carece de significado, por lo tanto, la complementamos con las palabras Bats'il K'op para distinguirla de otras lenguas que también se consideran Bats'il K'op.

## 2. ALFABETO TSELTAL

El alfabeto Tselstal consta de 27 grafías: 5 vocales y 22 consonantes, tal como se muestra en la siguiente tabla:

Grafía minúscula	Grafía mayúscula	Nombre de la grafía	Ejemplo de uso	Traducción en español
a	A	A	axux	'ajo'
b	B	Be	bat	'granizo o hielo'
ch	CH	Che	chenek'	'frijol'
ch'	CH'	ch'e	ch'um	'calabaza'
e	E	E	ek'	'estrella'
h	H	He	hun	'papel'
i	I	I	ich	'chile'
j	J	Je	ji	'jilote'
k	K	Ke	kuxlejajilil	'cultura'
k'	K'	k'e	k'ib	'cántaro'
l	L	Le	lo'bal	'plátano'
m	M	Me	may	'cigarro'

Grafía minúscula	Grafía mayúscula	Nombre de la grafía	Ejemplo de uso	Traducción en español
n	N	Ne	na	‘casa’
o	O	O	ok'el	‘llorar’
p	P	Pe	pajch'	‘piña’
p'	P'	p'e	p'isel	‘medir’
r	R	Re	roxox	‘rosa’
s	S	Se	sets'	‘plato’
t	T	Te	ti'bal	‘carne’
t'	T'	t'e	t'ul	‘conejo’
ts	TS	Tse	tsekil	‘enagua’
ts'	TS'	ts'e	ts'unun	‘colibrí’
u	U	U	uch	‘tlacuache’
w	W	We	we'elil	‘alimento’
x	X	Xe	xux	‘avispa’
y	Y	Ye	yoket	‘tenamaztle’
'	'	uk'	ja' al	‘lluvia’

En cuanto al uso de las grafías del alfabeto Tseltal existen algunas excepciones, por ejemplo, la grafía **h** solamente la utilizan en Bachajón y Petalcingo, entre otros; la grafía **p'** no la utilizan en el pueblo de Oxchuc, Chanal, Altamirano, entre otros. Sin embargo, se reconoce la existencia de 27 grafías por formar parte del alfabeto Tseltal.

### 3. NOMBRE DE LAS GRAFÍAS

En la búsqueda del nombre de las grafías de la Lengua Tseltal se ha tomado lo siguiente: para las vocales se decidió dar el mismo nombre de las grafías en español; en cambio, para las consonantes se ha tomado en cuenta el nombre de la primera grafía consonante en español (b= be), siendo sistemáticos con todas las demás consonantes de la lengua, por ejemplo:

Ts'ibalil 'grafía'	Sbiil ts'ibalil 'nombre de la grafía'
a	a
b	be
ch	che
ch'	ch'e
e	e
h	he
i	i
j	je
k	ke
k'	k'e
l	le
m	me
n	ne
o	o
p	pe
p'	p'e
r	re
s	se
t	te
t'	t'e

Ts'ibalil 'grafía'	Sbiil ts'ibalil 'nombre de la grafía'
ts	tse
ts'	ts'e
u	u
w	we
x	xe
y	ye
'	uk'

#### 4. CONTEXTO DE APARICIÓN DE LAS GRAFÍAS DEL ALFABETO TSELTAL

En el cuadro siguiente se muestra el contexto de aparición (inicial, intermedio y final) de cada una de las grafías que conforman el alfabeto tselal.

Grafías	Inicio	Glosa	Medio	Glosa	Final	Glosa
a	ak	'zacate'	k'anel	'querer'	ba	'tuza'
b	bakal	'olote'	abak	'cochambre'	sab	'temprano'
ch	choj	'jaguar'	echej	'hacha'	chuch	'ardilla'
ch'	ch'ak	'pulga'	ach'ix	'muchacha'	wajch'	'rama'
e	eil	'diente'	elek'	'ratero'	be	'camino'
h	hun	'papel'	k'ahk'al	'sol'	pukuh	'demonio'
i	ilel	'mirar'	jolil	'cabeza'	ji	'jilote'
j	jalal	'carrizo'	ajan	'elote'	paj	'agrio'
k	kuchel	'cargar'	ujkum	'colorín'	bak	'hueso'
k'	k'ewex	'anona'	ak'al	'carbón'	k'ajk'	'fuego'
l	lo'bal	'plátano'	ilel	'mirar'	alal	'bebé'
m	malel	'regar'	mumun	'hierba santa'	tim	'henequén'
n	na	'casa'	inamil	'esposa'	nan	'mamá'
o	ok'el	'llorar'	oxom	'olla'	ch'o	'ratón'
p	pajch'	'piña'	pejpen	'mariposa'	jejp	'pedazo'
p'	p'ijilil	'sabiduría'	jujp'el	'engordar'	tup'	'apagar'
r	roxox	'rosa'	kerem	'niño'	chapor	'limpiar'
s	sik	'frío'	osol	'corrucos'	us	'mosca'

Grafías	Inicio	Glosa	Medio	Glosa	Final	Glosa
t	ti'bal	'carne'	tatil	'padre'	machit	'machete'
t'	t'ul	'conejo'	xat'el	'aplastar'	t'ut'	'miserable'
ts	tsits	'aguacatillo'	jotsel	'arrancar'	tsots	'cobija o pelo'
ts'	ts'unun	'colibri'	jots'el	'excavar'	tuts'	'cuchara'
u	ul	'atole'	puy	'encorvado'	trawu	'trago'
w	wale'	'caña'	awel	'sembrar'	aw	'grito'
x	xut'el	'pellizcar'	axux	'ajo'	xux	'avispa'
y	ya	'picoso'	juyel	'batir'	t'uuyuy	'granadilla'
,	-ixim	'maíz'	ja'al	'lluvia'	ji'	'arena'

» Todas las palabras que inician con vocal, al pronunciarlas se escucha que va preglotalizada, sin embargo no se registran.



## 5. USO DE GUIÓN CORTO

El uso del guiÓN corto se limitará solamente cuando se juntan una consonante con una vocal en contextos diversos y cuando se juntan dos consonantes iguales.

### 5.1. Verbo intransitivo

Cuando la raíz de los verbos intransitivos empiecen con vocal, al conjugar, llevan una **x** antes de la raíz verbal, y se separa mediante un guiÓN para que se entienda el significado. Por ejemplo:

Así se escribe	glosa
x-ok'	'llora'
x-och	'entra'
x-awun	'grita'
x-ilin	'se enoja'
x-anon	'huyo'
x-ul	'se derrite'

### 5.2. Nombre común

El guiÓN corto se usa para remarcar una pausa en la pronunciación de nombres comunes que comienzan con vocal en contextos en el que le precede una consonante **x** o **j**, y cuando aparecen dos consonantes iguales, por ejemplo:

Así se escribe	Glosa
x-ajk'	'tortuga'
x-uman	'correcamino'
x-ak'ilchenek'	'frijol pinto'
j-ilk'in	'fiestero'
j-elek'	'ratero'
j-a'tel	'trabajador'
j-ula'taywanej	'visitante'
sit-te'	'fruto'

### 5.3. Nombres comunes con dos raíces

Así también, cuando los nombres comunes, que tienen dos raíces, cuya segunda raíz comience con vocal, lleva un guión entre las dos raíces para no confundir el significado, por ejemplo:

Así se escribe	Glosa
sak-obal	'tuberculosis'
jik'jik'-obal	'tosferina'
jik'-ot'anil	'suspiro'
mel-o'tan	'tristeza'

### 5.4. Prefijos en los nombres propios

Cuando los nombres propios comiencen con vocal y lleven marcador de sexo o nominalizador antes del nombre, se separa mediante un guión para no confundir el significado, por ejemplo:

Así se escribe	Glosa
x-Em	‘Emilia’
x-Anton	‘Antonia’
x-Il	‘Hilaria’
j-Antun	‘Antonio’
j-In	‘Ignacio’
j-Awus	‘Agustín’

## 6. EL USO DE LA MINÚSCULA Y MAYÚSCULA

La minúscula y mayúscula se utilizará en la escritura de la Lengua Tseltal en los siguientes contextos:

### 6.1. En frases u oraciones

La primera grafía de una palabra, frase u oración, se escribirá en mayúscula, por ejemplo:

Ya xboon ta a'tel pajel.	‘Voy a trabajar mañana’.
La jsak' jk'u'.	‘Lavé mi ropa’.
Tek'el ta be te kereme.	‘El niño está parado en el camino’.

### 6.2. En topónimos

Asimismo, las palabras que se refieren a topónimos (nombres de lugares, cerros, ríos), se escribirán con mayúscula la primera letra, por ejemplo:

Jobel	‘San Cristóbal de las Casas’
Oxchujk'	‘Oxchuc’
Yaxal-lum	‘Yajalón’
Kuxulja'	‘Kuxulja’

### 6.3. En nombre de autoridades

De igual forma, las palabras que hacen referencia al nombre de cargos de autoridades tradicionales y civiles, la primera grafía se escribirá con mayúscula. Por ejemplo:

Mayol	‘Policía’
Kunerol	‘Presidente’
Alkal	‘Alcalde’
Ch'uy k'a'al	‘Brujo’
Kaptan	‘Capitán’
Ajente	‘Agente’
Kawilto	‘Cabildo’

### 6.4. En la primera letra de algunas palabras nuevas creadas

Así también, en algunas palabras nuevas creadas (neologismos), se escribirá con mayúscula la primera grafía, por ejemplo:

Bats'il K'op Tseltal	‘Lengua Tseltal’
----------------------	------------------

## 6.5. En dígrafos

En los dígrafos; ch, ch', ts y ts' sólo la primera grafía se escribirá con mayúscula, por ejemplo:

Tso'ontajal	'Amatenango del Valle'
Ts'ejte'	'Aguacatenango'
Chanal	'Chanal'
Tsontewits	'Tsontewits'

## 6.6. En nombres de persona

Para distinguir el sexo en el nombre de las personas, la primera grafía se escribirá con minúscula (j para hombre, x para mujer); en cambio la primera letra del nombre propio se escribirá con mayúscula, por ejemplo:

j-Antun	'Antonio'	xMal	'María'
jPetul	'Pedro'	xKatal	'Catalina'
jXaw	'Sebastián'	x-An	'Ana'
jMalkus	'Marcos'	xPet	'Petrona'
jMikel	'Miguel'	sLus	'Lucía'

## 6.7. En linajes

La marca agentiva j- que precede las palabras que hacen referencias a apellidos o linajes se escribirá con minúscula; en cambio la letra inicial de las palabras que aluden al apellido o linaje se escribirá con mayúscula, por ejemplo:

jTsa'pat	'Méndez'
jTukut	'López'
jXilil	'Silvano'
jTs'ujkin	'Guzmán'
jK'aal	'Santiz'
jNujkul	'Jiménez'
jCh'ux	'Girón'
jMulex	'Morales'
j-Ujchib	'Gómez'
jKantiron	'Pérez'
jChij	'León'
jkojt'om	'Ramírez'
jChijk'	'Saraos'

## 6.8. En apellidos castellanizados

La primera letra de los apellidos se escribirá con mayúscula, por ejemplo:

Santiz
López
Hernández
Entzin
Gómez
Ichin
Vázquez
Luna
Sánchez
Encinos
Kante
Girón

## 7. USO DE PRÉSTAMOS

Existen algunas palabras del Tseltal que provienen de la lengua castellana y de otras lenguas, y que ya se usan en el habla; éstas se seguirán usando, pero se escribirán con las grafías de la Lengua Tseltal, en cambio, las palabras que aún no se le ha buscado su equivalencia en la Lengua Tseltal se escribirán tal cual viene de la lengua de origen y puestas en cursivas, como se muestran en los siguientes contextos:

### 7.1. Palabras tseltalizadas

Todas las palabras que provienen del español o de otras lenguas, que han sido adaptadas a la lengua, se seguirán usando en la escritura de la lengua, por ejemplo:

machit	‘machete’	asarona/ asalum/ asaron	‘azadón’
texelex/texerex	‘tijera’	xalten/xarten	‘sartén’
mexa	‘mesa’	axux	‘ajo’
lawux	‘clavo’	wakax	‘vaca’
kawayu/kawu	‘caballo’	xila/ tawareta/ xila	‘silla’
limeta	‘botella’	akuxa	‘aguja’
bareta	‘barreta’	balte	‘cubeta’
ulesna/turisna	‘durazno’	mantsana	‘manzana’
nalax/alaxax	‘naranja’	karo	‘carro’

## 7.2. Nombres en español

Los nombres propios, que provienen del castellano, se escribirán tomando en cuenta la lengua de origen, por ejemplo:

Ocosingo
Palenque
Yajalón
Jaime Sabines
Fray Bartolomé de Las Casas
Pedro Páramo

## 7.3. Nombres de instituciones y autoridades

Las palabras que aluden a nombres de instituciones y cargos, se escribirán respetando la lengua de origen, en tanto no se ha creado una equivalencia en la Lengua Tseltal, por ejemplo:

Secretaría de Educación Pública
Secretario de Educación
Secretario de Pueblos Indios
Centro de Derechos Humanos
Dirección de Educación Indígenas
Proyecto de Gramáticas y Diccionarios en Lenguas Indígenas
Universidad Intercultural
Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas
Universidad Autónoma de Chiapas



## 7.4. Nombres que aún no tienen equivalencia en Tseltal

En tanto no existan palabras equivalentes a la Lengua Tseltal, que hagan referencia a los términos especializados o tecnicismos en español u otras lenguas, se retomará la escritura de la lengua de origen y se resaltará en cursivas, por ejemplo:

<i>Lingüística</i>	<i>Antropología</i>
<i>Sociología</i>	<i>Software</i>
<i>Vaso desechable</i>	<i>Ventilador</i>
<i>Sexo</i>	<i>Sexología</i>
<i>Sexualidad</i>	<i>Pedagogía</i>
<i>Licudadora</i>	<i>Gastritis</i>
<i>Colitis</i>	<i>Diagnóstico</i>
<i>Consulta</i>	<i>Pronóstico</i>

Se considera importante llevar a cabo investigaciones que lleven a la creación de neologismos en la Lengua Tseltal.

## 8. ALGUNOS NEOLOGISMOS EN LA LENGUA TSELTAI

Con relación a la traducción de términos especializados y tecnicismos en español y en otras lenguas, recurrimos al uso de neologismos basados en tres criterios: la característica, la función y el uso de las palabras. También se acordó la importancia de crear palabras nuevas en la lengua, a partir de neologismos, con el fin de acrecentar y enriquecer el repertorio léxico de la Lengua Tseltal.

Eal ts'ib	‘Vocal’
Sjoy eal ts'ib	‘Consonante’
Bats'il K'op Tseltal	‘Lengua Tseltal’
Sts'ibalil Bats'il K'op Tseltal	‘Alfabeto Tseltal’
Ts'ibalil	‘Grafía’
Xajt'il ts'ib	‘Guión’
Jchojt ts'ibalil	‘Una grafía’

## 9. SEGMENTACIÓN DE PALABRAS

En este apartado se mostrará algunas formas de segmentación de palabras de la Lengua Tseltal.

### 9.1. Escritura de los afijos

#### 9.1.1. Prefijo

En la Lengua Tseltal existen afijos que acompañan a varios tipos de palabras.

Todos los prefijos se escribirán al principio y pegados siempre a la raíz de la palabra, por ejemplo:

xwe'	‘come’	jPetul	‘Pedro’
jpas	‘lo hago’	jpaswaj	‘tortillera’
aman	‘compras’	jtul	‘clasificador para una persona’
slo'	‘lo come’	xPet	‘Petrona’
jk'u	‘mi camisa’	kuch'	‘cargador’
amoch	‘tu canasta’	jk'op	‘mi palabra’

sxanab	‘su huarache’	jk'ux	‘lo muerdo’
awal	‘sembrar’	j-oxchujk'	‘Oxchuk’
awil	‘tú ves’	sk'a'al	‘su podrido’
spejchanel	‘aplanarlo, aplstarlo’		

### 9.1.2. Sufijo

Todos los sufijos se escribirán al final y pegados siempre a la raíz de la palabra, por ejemplo:

xwe'on	‘yo como’	mutetik	‘pájaros’
ja'ik	‘son ellos’	jWe'tes	‘lo busco’
we'ex	‘comieron’	K'opwanel	‘Rezador’
jk'optik	‘nuestra palabra’	ak'el	‘entregar’
ich'bil	‘recibido’	sitil	‘ojo’
k'ajk'em	‘quemado’	jnicha'nab	‘mis hijos’
jbankiltak	‘mis hermanos’	tsajubel	‘enrojecer’
slok'ib	‘su salida’		

## 9.2. Escritura de los clíticos

En la Lengua Tseltal existen clíticos que acompañan a varios tipos de palabras.

### 9.2.1. Proclítico

Todos los proclíticos se escribirán separados de la palabra que los hospeda, por ejemplo:

Así se representan los proclíticos
<b>Te=</b> ts'i'e
Tal <b>te=</b> jmamtik jpoxtaywaneje
Bayel sipul <b>te=</b> wakaxe
<b>Ya=</b> xwe'on
Bajt <b>ta=</b> sk'al <b>te=</b> mamale
<b>La=</b> kuch' mats'
<b>Ma=</b> jlk'an <b>te=</b> a'tele

Así se escribe	Glosa
<b>Te</b> ts'i'e	‘El perro’
Tal <b>te</b> jmamtik jpoxtaywaneje	‘Vino el señor curandero’
Bayel sipul <b>te</b> wakaxe	‘El ganado tiene muchas garrapatas’
<b>Ya</b> xwe'on	‘Yo como’
Bajt <b>ta</b> sk'al <b>te</b> mamale	‘El señor fue a su milpa’
<b>La</b> kuch' mats'	‘Tomé pozol’
<b>Ma</b> jlk'an <b>te</b> a'tele	‘No quiero el trabajo’

### 9.2.2. Enclítico

En cambio, los enclíticos se escribirán junto a la palabra que los hospeda, por ejemplo:

Así se muestran los enclíticos	Así se escribe	Glosa
jich- <b>= a= bi</b>	jich- <b>abi</b>	‘está bien’
talon- <b>= me</b>	talon <b>me</b>	‘ya vine’
paj- <b>= xanix</b>	paj <b>xanix</b>	‘está agrio’

ja'= <b>nax</b>	ja' <b>nax</b>	'solo, nada más'
we'on= <b>ix= laj= me-= a= bi</b>	we'on <b>ixlajme-abi</b>	'que ya coma'
bajt= <b>uuk</b>	bajt- <b>uuk</b>	'que se vaya también'
tse'en-= <b>ejuk</b>	tse'en- <b>ejuk</b>	'se rió también'
boon-nixme- <b>euk</b>	boon-nixme- <b>euk</b>	'ya me voy también'
k'oponbon-= <b>a</b>	k'oponbon- <b>a</b>	'le hablas de mi parte'
wil- <b>ek</b>	wil- <b>ek</b>	'brincó también'
te ts'i'=e	te ts'i'e	'el perro'

Cuando se unen dos consonantes, se separará mediante un guión, por ejemplo:

keremat-to	'aún eres niño'
ach'ixat-to	'aún eres niña'
kom-me	'se quedó'
milbil-laj	'que lo han asesinado'

### 9.3. Marcas de aspecto de los verbos transitivos e intransitivos

En el cuadro siguiente aparecen las principales marcas de aspecto de la lengua. Los marcadores aspectuales (en negritas) se escribirán separados de las marcas de persona que van pegadas a la raíz verbal.

Aspecto	Transitivo	Intransitivo
Incompletivo	<b>Ya</b> kil 'veo'	<b>Ya</b> xwayon 'duermo'
Completivo	<b>La</b> jpas 'hice'	<b>Ø-</b> a'tejon 'trabajé'
Progresivo	<b>Yakon</b> ta spasel 'estoy haciendo'	<b>Yakon</b> ta a'tel 'estoy trabajando'
	<b>Yakalon</b> ta sapel 'estoy haciendo'	<b>Yakalon</b> ta a'tel 'estoy trabajando'
	<b>Yipalon</b> ta spasel 'estoy haciendo'	<b>Yipalon</b> ta a'tel 'estoy trabajando'
	<b>Nok'olon</b> ta spase 'estoy haciendo'	<b>Nok'olon</b> ta a'tel 'estoy trabajando'

## 9.4. Escritura de palabras

En este apartado se mostrará algunas formas de escritura de las palabras en la Lengua Tseltal.

### 9.4.1. Nombres de lugares

Los nombres de los lugares (topónimos), que están compuestos de dos o tres raíces, se escribirán juntos, por ejemplo:

Keremto	'nombre de lugar'
Tso'ontajal	'Amatenango de valle'
Tsajalch'en	'nombre de lugar'
Cham-ijk'al	'nombre de lugar'
Tonilna	'nombre de lugar'
Tsajalnich	'nombre de lugar'
Yaxnichil	'nombre de lugar'
Nichte'el	'nombre de lugar'

Bahch'ajom	'Bachajón'
Yaxal-lum	'Yajalón'

## 9.4.2. Nombre común

En esta parte se muestra la escritura de algunos sustantivos comunes.

### 9.4.2.1. Nombre común con dos raíces no poseídas

Los nombres comunes compuestos por dos raíces, que no esté sufijada en la primera raíz, y tampoco la segunda raíz esté prefijada, se escribirán juntos, por ejemplo:

chanbalam	'animal'
ch'ulna	'iglesia'
alnich'anil	'hijo'
jol-akanil	'rodilla'
yakank'ulub	'verbena'
lumk'inal	'tierra'
jik'jik'-obal	'tosferina'
mel-ot'an	'tristeza'
patxujk	'vecino'
chicholte'	'cereza'
kaxlanchenek'	'cacahuate'

### 9.4.2.2. Nombre común con dos raíces poseídas

Los nombres comunes que se forman de dos raíces, y ambas están prefijadas, se escribirán separados, por ejemplo:

sti' jna	‘puerta de mi casa’
yit kok/yit kakan	‘talón del pie’
sme' jmut	‘la mama de mis pollitos’
stsa' kok/stsa' kakan	‘pantorrilla’
yal jk'ab	‘mi dedo’
sme' jk'ab	‘mi dedo gordo’
slum sk'inal	‘su tierra’
sti' jk'ajk'	‘mi fogón’

#### 9.4.2.3. Nombre común con dos raíces que llevan sufijo en las dos raíces

Los nombres comunes que se forman de dos raíces, y ambas están sufijadas, se escribirán separados, por ejemplo:

me'il tatil	‘padres’
me'el mamal	‘ancianos’
k'u'il pak'il	‘ropa’
bakel jolil	‘cráneo’
stsotsil sitil	‘pestaña’
stsotsil chikinil	‘pelo de oreja’
stsa'il ni'il	‘moco’
ya'lel ti'il	‘saliva’
ya'lel sitil	‘lágrimas’
sakilal sitil	‘iris del ojo’
antsil alil	‘hija’



#### 9.4.2.4. Nombre común con dos raíces que llevan sufijo en la primera raíz

Los nombres comunes que se forman de dos raíces y que llevan sufijo en la primera raíz, se escribirán separados, por ejemplo:

te'tikil mut/ja'mal mut	‘pájaro’
ja'mal chitam/ wamal chitam/te'tikil chitam	‘jabalí’
pajk'al ja'	‘paladar’
mayil chan	‘armadillo’
muk'ul ja'	‘río’
ch'umil waj	‘tortilla de calabaza’
ichil mats'	‘masa enchilada’
pajal ul	‘atol agrio’

#### 9.4.2.5. Nombre común con dos raíces que vienen de verbos y que llevan un prefijo j- "agentivo"

Los nombres comunes, formados por dos raíces, que derivan de verbos y que hacen referencias a nombres de oficios, se escribirá la marca agentiva –j antes de la primera raíz, por ejemplo:

joyinwanej	‘acompañante’
jpaswaj	‘torteador’
jp'isk'inal	‘comisariado’
jts'unawal	‘brujo’

joxjolil	‘peluquero’
jtam-alal/ jbal-alal	‘partera’
jmilawal	‘asesino’
jpoxtaywanej	‘curandero’
jlok'taywanej	‘fotógrafo’
jchonti'bal	‘carnicero’
jchapk'op	‘conciliador’
jchon-ak'al	‘carbonero’
jpak'-oxom	‘alfarera’
jkoltaywanej	‘ayudante’
jtajimal	‘jugador’

En las palabras que hacen referencia a oficios, compuestas por dos raíces, y que están en un contexto donde la primera raíz termina con la misma consonante con la que empieza la segunda raíz, se separará mediante un guión (-), por ejemplo:

jsap-pus	‘limpiador de temascal’
jbon-na	‘pintor de casa’
jchon-narax	‘vendedor de naranja’
jchon na	‘vendedor de casa’

#### 9.4.2.6. Nombre común con dos raíces donde se reduplica la primera raíz

Las palabras formadas por dos raíces, en donde la primera se encuentra reduplicada y que además se derivan de posicionales, se escribirán juntas, por ejemplo:

## 9.5. Sustantivos derivados de posicionales

En este apartado se mostrarán algunos sustantivos derivados de raíces posicionales reduplicadas.

<b>Welwelja'mal</b>	‘hoja extendida’
<b>pechpehton</b>	‘piedra extendida’
<b>wolwolton</b>	‘piedra redonda’
<b>balbalton</b>	‘piedra enrollada’
<b>welwelch'ujte'</b>	‘tabla plana’
<b>pechpechwinik</b>	‘hombre (en forma)’

## 9.6. Sustantivo de tres raíces

En esta sección se mostrará la escritura de sustantivos conformados de tres raíces.

### 9.6.1. Sustantivo con tres raíces donde se cohesionan significativamente las dos primeras raíces

Las palabras conformadas por tres raíces, donde las dos primeras se cohesionan de manera significativa, las dos primeras raíces se escribirán juntas y la tercera se escribe por separado, sin que ello pierda su valor significativo, por ejemplo:

<b>chikint'ul ja'mal</b>	‘planta oreja de conejo, una clase de planta medicinal’
<b>tsa'mut ich</b>	‘chile parecido al excremento de pollo’

chikinburo ja'mal	‘planta oreja de burro, una clase de planta medicinal’
bakelchay jelabal	‘hueso de pescado red, orilla de la red’
sakilne chij	‘cola blanca de conejo, una clase de planta medicinal’
sakjol itaj	‘blanca cabeza de verdura, coliflor’
ch'umate' ch'o	‘chayote de ratón, clase de planta’
takinsit waj	‘cara seca de tortilla, tostada’
bakelne chay	‘hueso cola de pescado’

### 9.6.2. Sustantivo con tres raíces que se cohesionan significativamente las dos últimas raíces

Las palabras conformadas por tres raíces, donde las dos últimas se cohesionan de manera significativa, las dos últimas raíces se escribirán juntas y la primera se escribe por separado, sin que ello pierda su valor significativo, por ejemplo:

pat jolwits	‘atrás de la punta del cerro’
ti' bach'en	‘boca arriba de cueva, boca de la cueva’
pat lok'ibja'	‘espalda de la salida del agua, atrás del manantial’
chikin ti'na	‘orilla de puerta de la casa’

sba jolna	‘arriba de la cabeza de la casa, encima de la casa’
pat ti'k'ajk'	‘atrás de la boca del fogón, atrás del fogón’
xujk ti'be	‘esquina de la boca del camino, esquina del camino’
yaxal sitja'	‘verde cara del agua, agua cristalina’

## 9.7. Escritura de clasificador cuando es acompañado por numeral

En este apartado se muestra la escritura de los clasificados cuando va junto a un numeral.

### 9.7.1. Clasificador más numeral

Los clasificadores, cuando se encuentran junto a un numeral, se escribirán juntos, por ejemplo:

oxkojt	‘tres animales u cosas con patas’
cha'ch'ix	‘dos barras’
jo'bus	‘cinco montones’
lajunbal	‘diez rollos’
wakjejp	‘seis pedazos semirredondos’
buluchp'ij	‘once piezas redondas’
juktul	‘siete personas’

Cuando la raíz del numeral termine en la misma consonante con la que inicia el clasificador, se separará mediante un guión, por ejemplo:

oxlajun-nol	‘trece redondos’
wak-kojt'	‘seis animales’
chanlajun-nab	‘catorce’
waxak-kojt'	‘ocho animales’
juk-kum	‘siete clases’
ox-xojt	‘tres animales’

### 9.7.2. Escritura de clasificador cuando es acompañado por numeral con raíz reduplicada

Asimismo, cuando el clasificador esté en un contexto, en donde la raíz del numeral se reduplica, se escribirá junto, por ejemplo:

cha'cha'tul	‘dos en dos personas’
ox-oxp'ij	‘de tres en tres piezas, cosas redondas’
jo'jo'pal	‘de cinco en cinco, por racimos’
wakwakch'ix	‘de seis en seis, objetos alargados’
jukjukbij	‘de siete en siete, objetos redondos’
waxakwaxakjajt	‘de ocho en ocho, pedazos alargados’

### 9.7.3. Escritura de clasificador cuando es acompañado por marcador interrogativo “jay”

Cuando el clasificador va junto a la marca de pregunta “jay”, se escribirá junto, por ejemplo:

¿jaytul?	‘¿cuántas personas son?’
¿jaykojt?	‘¿cuántos animales?’
¿jaych'ix?	‘¿cuántas barras?’
¿jaypal?	‘¿cuántas pencas?’
¿jayp'ij?	‘¿cuántas piezas?’
¿jayk'ol?	‘¿cuántas piezas?’

### 9.7.4. Escritura de clasificador cuando es acompañado por la marca de pregunta “jay” reduplicada

Cuando hay una reduplicación de la marca de pregunta “jay”, en una frase interrogativa con clasificador, se escribirán juntos, por ejemplo:

¿jayjaypajk?	‘¿cada cuántos paquetes?’
¿jayjaylijk?	‘¿cada cuántas piezas largadas?’
¿jayjaypejch?	‘¿cada cuántas piezas redondas?’
¿jayjayjejch?	‘¿cada cuántas orilladas?’
¿jayjaywol?	‘¿cada cuántas piezas redondas?’
¿jayjaytom?	‘¿cada cuántos manojos?’
¿jayjay-yom?	‘¿cada cuántos manojos?’
¿jayjaychex?	‘¿cada cuántas ramas?’

### 9.7.5. Escritura de clasificador cuando es acompañado por posicional

Cuando nos encontremos con un clasificador, junto a un posicional que llevan los sufijados: –al, -el, -il, -ol y -ul, se escribirán juntos, por ejemplo:

tomoltom	‘de manajo en manajo’
yomolyom	‘de manajo en manajo’
busulbus	‘cada montón’
p'ejelp'ej	‘de pieza en pieza, redondas’
ch'ixilch'ix	‘de barra en barra’
balalbal	‘de rollo en rollo’
t'ololt'ol	‘de montoncito en montoncito’
tsoboltsob	‘de montón a montón’

### 9.8. Escritura de adjetivo

En esta sección se muestra la forma de escribir de algunos adjetivos.

#### 9.8.1. Adjetivo con raíz reduplicada

Los adjetivos con raíces reduplicadas, que indican términos medios, se escribirán juntos, por ejemplo:

chi'chi'tik	‘medio dulce’
tsajtsajtik	‘medio rojo’
pajpajtik	‘medio agrio’
yayatik	‘medio picoso’



k'unk'untik	‘medio suave’
muk'muk'tik	‘medio grande’
te'te'tik	‘medio tieso’
sak'saktik	‘medio blanco’
ch'inch'intik	‘medio pequeño’
siksiktik	‘medio frío’
tsetsetik	‘medio crudo’

### 9.8.2. Adjetivo con dos raíces

Los adjetivos que se conforman de dos raíces adjetivas que indican gradación de color más color; la combinación de sabor más color; sabor más sabor, entre otras, se escribirán juntos, por ejemplo:

yaxtsujan	‘verdoso’
saklik'an/sakwelan/sakpak'an	‘blancuzco’
tsajk'olan	‘rojizo’
k'anpochan	‘amarillento’
sakwolan	‘blanquizco’
ijk'mokan	‘negrizco’
tsajbukan	‘rojizo’
saktukan	‘blancuzco’
ijk'sukan	‘negruzco’
tanbukan	‘ceniciento’
yax-elan	‘morado’

### 9.8.3. Adjetivo de dos raíces con reduplicación de la segunda raíz

Los adjetivos de dos raíces con reduplicación de la segunda raíz, se escribirán juntos, por ejemplo:

sakchijchij	‘canoso’
yaxtintin/yaxt'ipt'ip	‘claro verdoso’
sakjewjew	‘blanco rojizo’
ijk'pok'pok'	‘moreteado’
yaxchenchen	‘moreteado’
tanbukbuk	‘ceniciento’
k'anwolwol	‘amarillento’
ijk'teltel	‘negruzco’
tsajpalpal	‘chapeado’
k'anjochjoch	‘medio amarillento’
tsajpochpoch	‘medio rojizo’
saklik'lik'	‘pálido’

### 9.9. Escritura de verbo compuesto de dos raíces que indica volver a hacer la misma acción

Los verbos transitivos e intransitivos que indican volver a realizar la misma acción, se escribirán juntos, por ejemplo:

cha'ak'inajel	‘relimpiar’
cha'a'tejel	‘retrabajar’
cha'pasel	‘rehacer’
cha'cholel	‘rebuscar’

cha'julel	‘volver a llegar’
cha'wayel	‘volver a dormir’
cha'manel	‘volver a comprar’
cha'ak'el	‘volver a regresar’
cha'alel	‘volver a decir’
cha'sujtel	‘volver a exigir’
cha'awel	‘volver a sembrar’

## 9.10. Escritura de los demostrativos

Los elementos demostrativos, que existen en la lengua, se escribirán por separado de la palabra que la acompaña, por ejemplo:

ich'a bael <b>ini</b> /ich'a bael <b>ine</b>	‘llévatelo este’
ja' li'/ja' <b>le'</b>	‘aquí’
lo'a <b>mene</b>	‘come eso’
ja' awu'un <b>ini</b>	‘éste es tuyo’
ja' awu'un <b>ito</b> /ja' awu'un into	‘éste es tuyo’
ja' ya awich' <b>ito</b>	‘recibe esto’
<b>lumto</b> ay te jnae	‘hasta allá está mi casa’

De igual forma, cuando se une dos o tres elementos demostrativos se escribirán juntos, por ejemplo:

Lumtoto ay sts'ajkul te jk'inale.	‘El mojón de mi terreno está hasta allá.’
Chuka lumto ito te wakaxe.	‘Amarra la vaca hasta allá.’
Lumtoto ine ay te jnae.	‘Mi casa está hasta allá.’

### 9.1.1. Escritura de direccionales

Los direccionales se escribirán separados del verbo principal, por ejemplo:

Baan ich'a <b>talel</b> /Baan ich'a <b>tel</b> / Baan ich'a <b>tal</b> .	‘ve a traerlo’
Ich'a <b>bael</b> /ich'a <b>beel</b> /ich'a <b>bahel</b> / ich'a <b>bajel</b> .	‘llévalo’
Lika <b>moel</b> /lika <b>mohel</b> /lika <b>mojel</b> .	‘llévalo hacia arriba’
Kucha <b>koel</b> /kucha <b>kohel</b> /kucha <b>kojel</b> .	‘cárgalo para abajo’
K'echa <b>k'axel</b> /k'echa <b>solel</b> /k'echa <b>jelawel</b> .	‘pásalo abrazando’
Mona <b>jilel</b> .	‘entretenlo (quedándote)’
Ich'a <b>sujtel</b> .	‘llévalo de regreso’
Lupa <b>ochel</b> .	‘sírvelo llevándolo hacia adentro’
Mala <b>lok'el</b> .	‘derrámalo hacia fuera’

De igual modo, cuando se encuentran dos direccionales en una oración se escribirán separados, por ejemplo:

Kucha tal moel te awijkatse.	‘trae tu carga cargándolo hacia arriba’
Sujtan k'axel bael.	‘regresa pasando yéndote’
Ochel lok'el k'axel te mamale.	‘el anciano sale y entra pasando’

## 10. FONOLÓGÍA DE LA LENGUA

En esta parte se muestra algunas características fonológicas de la lengua, y también se explica el por qué no se registra gráficamente algunos de los sonidos de la lengua.

### 10.1. El no registro gráfico de la glotal antes de /b/

La glotal /ʔ/ es una consonante más dentro del Alfabeto Tselatl, y es un elemento muy significativo.<sup>1</sup> No sólo se usa como separador en un contexto vocal-consonante b (V-b), por lo tanto, no se registrará el elemento glotal que suena antes de una /b/ precedida por una vocal, porque no altera el significado de la palabra al registrarlo gráficamente, por ejemplo:

Se dice así	Glosa	Se escribe así	Glosa
tso'bol	‘montón’	tsobol	‘montón’
wo'bil	‘asado’	wobil	‘asado’
ju'bel	‘soplar’	jubel	‘soplar’
lu'bul	‘decaído’	lubul	‘decaído’
j-i'b/i'b	‘armadillo’	j-ib/ib	‘armadillo’
lu'bel	‘cansancio’	lubel	‘cansancio’
tu'bil	‘saliva’	tubil	‘saliva’
ti'bilix	‘ya es tarde’	tibilix	‘ya es tarde’
jta'b	‘veinte’	jtab	‘veinte’
sejk'u'bil	‘hígado’	sejk'ubil	‘hígado’

---

<sup>1</sup> Todas las palabras que comienzan con vocal llevan un cierre glotal al inicio, pero por convención no se registra gráficamente.

En cambio, sí se registra la glotal antes de b, en contextos donde la glotal forma parte de la raíz, por ejemplo:

lo'bal	'plátano'
xa'bil	'bañado'
ti'bal	'carne'
lo'bil	'comido'
xi'bil	'temido'
ti'bil	'atardecer'
si'bak	'cohete'

## 10.2. El no registro gráfico de la glotal antes de /b/ en el clasificador numeral (-eb)

Así también, la glotal /' / no se registrará gráficamente dentro del clasificador numeral -eb, porque no altera el significado del numeral, por ejemplo:

cheb	'dos'
oxeb	'tres'
chaneb	'cuatro'
jo'eb	'cinco'
wakeb	'seis'
jukeb	'siete'
waxakeb	'ocho'
baluneb	'nueve'
lajuneb	'diez'
buluche b	'once'
lajchayeb/lajcheb	'doce'

oxlajuneb	‘trece’
chanlajuneb	‘catorce’
jo'lajuneb	‘quince’
waklajuneb	‘dieciséis’
juklajuneb	‘diecisiete’
waxaklajuneb	‘dieciocho’
balunlajuneb	‘diecinueve’
jtab/junwinik	‘veinte’

### 10.3. Escritura de palabras que llevan grafías glotalizadas

Las palabras que llevan grafías glotalizadas precedidas por una vocal, no se registrará gráficamente la glotal // antes de la grafía glotalizada, aunque suene, por ejemplo:

ak'el	‘entregar’
ech'	‘orquídea’
tuts'	‘cuchara’
jot'el	‘rasguñar’
uch'	‘piojo’
ek'	‘estrella’
pak'al	‘pegado’
lap'el	‘pegar’
ch'uch'	‘rana’
mats'	‘pozol’
tuch'el	‘cortar’
xoch'	‘lechuza’
pek'el	‘bajo’
uk'um	‘río’
puyuch'	‘loro’

#### 10.4. Escritura de la grafía /n/ antes de /b/

Las palabras que llevan una /b/, antes de una /n/, al pronunciarse se convierten en una /m/ por un proceso de asimilación. Sin embargo, se respetará la raíz de la palabra manteniendo la /n/ antes de la /b/, por ejemplo:

chanbalam	‘animales’
bonbil	‘pintado’
jinbil	‘desbaratar’
chonbajel	‘vender’
tenbi	‘aplastado’
ts'unbalil	‘origen’
tijtanbil	‘sacudido’
elk'anbil	‘robado’
meltsanbil	‘construido’
jk'anbajel	‘limosnero’
chijchanbil	‘colado’
manbil	‘comprado’
ts'unbil	‘sembrado’

En cambio, cuando la /m/ sea parte de la raíz de la palabra se mantendrá este sonido, aunque aparezca antes de una /b/, por ejemplo:

tambil	‘levantado’
tumbil	‘sembrado’
t'imbil	‘estirado’
t'ombil	‘mordido algo blando’
jambil	‘abierto’



limbil	‘extendido’
tombil	‘hecho en manojo’
kumbil	‘doblado’
umbil	‘sostenido en la boca’
jombil	‘mordido’
ch'ambil	‘depositado’

Asimismo, existen palabras que llevan el sufijo -omba, -tomba antes de la /b/, éstas se escribirán como suena, por ejemplo:

lok'omba	‘foto’
miltomba	‘guerra’
majtomba	‘conflicto’
jeltomba	‘toma de posición de cargo’
tentomba	‘despojo’
j-iltomba	‘visitante’

## 10.5. Escritura de los prefijos j- y s- en la primera y tercera persona posesiva singular y plural

Las marcas posesivas de primera y tercera persona, singular y plural, son j- y s-, sin embargo, por cuestiones de estética no se duplicarán dichas grafías cuando la raíz de los sustantivos comience con /j/ y /s/, por ejemplo:

Así se expresa	Así se escribe	Glosa
j+jol = Jol	jol	‘mi cabeza’
s+samet= samet	samet	‘nuestro comal’
s+sit= sit	sit	‘nuestros ojos’
j+jun= Jun	jun	‘nuestro cuaderno’
s+si'= si'	si'	‘sus leñas’
j+ji'= Ji'	ji'	‘mi arena’
s+sets'= sets'	sets'	‘sus platos’
j+ji= Ji	ji	‘nuestro jilote’
j+jalal= jalal	jalal	‘nuestro carrizo’
s+sot= sot	sot	‘nuestra sonaja’
j+joy= joy	joy	‘nuestro compañero’

## 10.6. Escritura de los prefijos j- y s- en la primera y tercera persona singular y plural

También las marcas de primera y tercera persona, singular y plural, de los verbos transitivos son j- y s- respectivamente, sin embargo, tampoco se duplicarán dichas grafías, cuando la raíz verbal transitiva comience con /j/ y /s/, por ejemplo:

ya juch'	‘yo muelo’
ya sap	‘yo lavo’
la jos	‘lo pelé’
la sak'	‘lo lavé’
ya jot'	‘lo raspo’
ya sikubtes	‘lo enfrío’
la set'	‘lo corté’
ya suk'	‘lo lavo’

la jub	‘lo soplé’
la sut'	‘lo amarré el manojo’
ya jux	‘lo cepillo’

## 10.7. Escritura del prefijo s- en tercera persona singular y plural en algunos sustantivos y verbos

### 10.7.1. Sustantivos con marca posesiva de tercera persona singular y plural se escribirán con s-

Las palabras sustantivas que llevan /ch/, /ch'/ o /x/, al inicio, en medio y al final, al momento de ser poseída en tercera persona singular y plural, la marca posesiva suena como /x/, sin embargo, este sonido se registrará con /s/ que es la marca de tercera persona posesiva, por ejemplo:

Así se dice	Así se escribe	Glosa
xmoch	smoch	‘su canasta’
xpajch'	spajch'	‘su piña’
xchikin	schikin	‘su oreja’
xch'ujt	sch'ujt	‘su panza’
xanab	sxanab	‘su zapato’
xcha'	scha'	‘su metate’
xcha'al	scha'al	‘su hijastro’
xcha'am	scha'am	‘su muela’
xcha'winik	scha'winik	‘cuarenta’
jun xcha' winik	jun scha' winik	‘veintiuno’
jo'eb xcha'winik	jo'eb scha'winik	‘veinticinco’

Así se dice	Así se escribe	Glosa
xux	sxux	‘su panal’
xwakax	swakax	‘su vaca’
xwex	swex	‘su pantalón’
xcho	scho	‘su cachete’
xnich	snich	‘su flor’
xchojak'	schojak'	‘su red’
jun xchanwinik	jun schanwinik	‘sesenta y uno’
julajuneb	lajuneb	‘treinta’
xchanwinik	schanwinik	

### 10.7.2. Verbo transitivo con marca de tercera persona singular y plural se escribirán con s-

De igual manera, los verbos transitivos que llevan /ch/, /ch'/ o /x/ al inicio, en medio o al final, al momento de ser poseída en tercera persona singular y plural, la marca posesiva suena como /x/, pero no se escribirá, ya que se respetara la marca de la tercera persona que es /s/, por ejemplo:

Así se dice	Así se escribe	Glosa
ya xch'ay	ya sch'ay	‘lo pierde’
ya xpich'	ya spich	‘lo exprime’
ya xch'il	ya sch'il	‘lo asa’
ya xch'al	ya sch'al	‘lo adorna’
ya xchol	ya schol	‘lo ordena’
ya xkuch	ya skuch	‘lo carga’
ya xot'	ya sxot'	‘lo rasguña’
ya xat'	ya sxat'	‘lo aplasta’

Así se dice	Así se escribe	Glosa
ya xtuch'	ya stuch'	'lo revienta'
ya xpoch'	ya spoch'	'lo pela'
ya xpach	ya spach	'lo sostiene'

### 10.7.3. Los sustantivos compuestos por dos raíces, en contextos donde la grafía de la primera raíz es idéntica a la primera grafía de la segunda raíz

Los sustantivos compuestos por dos raíces, en contextos donde la grafía de la primera raíz es idéntica a la primera grafía de la segunda raíz, se registrará gráficamente los dos sonidos separados por un guión, por ejemplo:

Así se dice	Así se escribe	
sitte'	sit-te'	'fruta'
patte'	pat-te'	'corteza'
wakkojt	wak-kojt	'seis animales u objetos con patas'
uchchan	uch-chan	'boa'
ch'ujtte'	chujt-te'	'tabla'
patton	pat-ton	'atrás de la roca'
waxakkojt	waxak-kojt	'ocho animales u objetos con patas'
pattaj	pat-taj	'costera'
ch'inna	ch'in-na	'cocina'
pujpujjun	pujpuj-jun	'caja de cartón'

#### 10.7.4. Escritura de la xa y ka

Los elementos **xa** y **ka** se escribirán separados de la marca aspectual incompletivo y de la negación, por ejemplo:

<b>Smelelil</b>	<b>Afirmación</b>
ya ka apas	‘lo haces’
ya ka awal	‘lo dices’
ya ka awil	‘lo vez’
ya ka awuch'	‘lo bebes’
ya ka ak'opon	‘le hablas’
ya ka amel awo'tan	‘estás triste’
ya ka axut'	‘lo pellizcas’
ya ka amilik	‘lo matan ustedes’
ya ka ajuch'ik	‘lo muelen ustedes’
ya ka ats'unik	‘lo corretean ustedes’

<b>Ma smelelil</b>	<b>Negación</b>
ma xa awal	‘no lo digas’
ma xa awil	‘no lo ves’
mame xa apas	‘no lo hagas’
mame xa ak'oponbon	‘no me lo hables’
mame xa amel awo'tan	‘no te vayas a poner triste’
ma xa axij	‘no lo introduzcas’
mame xa apas jich	‘no lo vayas a hacer así’
ma xa awalme-abi	‘entonces no lo vayas a decir’
malaj xa awal	‘que ya no le digas’

Asimismo, el elemento **xa** en función exhortativa se escribirá separado de las marcas de segunda persona en los verbos transitivos, por ejemplo:

<b>xa</b> awilme aba	‘hay te cuidas’
<b>xa</b> apasme	‘hay lo haces’
<b>xa</b> ak'oponme-abi	‘hay le hablas’
<b>xa</b> akome	‘hay lo calmas’
<b>xa</b> awalbeyme	‘hay le dices’
<b>xa</b> achukme	‘hay lo amarras’
<b>xa</b> abonme te nae	‘hay lo pintas la casa’
<b>xa</b> abojme	‘hay lo cortas’
<b>xa</b> awich'me	‘hay lo recibes’

## 11. USO DE SIGNOS DE PUNTUACIÓN

### 11.1. Signo de admiración

El signo de admiración se emplea para indicar expresiones de sorpresa, alegría, indignación, pero sobre todo, este signo se emplea en las interjecciones, por ejemplo:

¡Ay!	‘¡tipo de sorpresa!’
¡Ay, tal mati/tal kati!	‘¡tipo de alegría!’
¡k'eja aba! / ¡k'el aba!	‘¡quítate!’
¡Ay yalon!	‘¡hay me resbale!’
¡Okiya/akiya/uyuya/yane!	‘¡tipo de sorpresa!’
¡Okiya, la koltay koel!	‘¡hay, lo solté!’
¡li' mati/kati ayati!	‘¡tipo de sorpresa!’
¡Ya'se/ya'same!	‘¡tipo de insulto!’

## 11.2. Signo de interrogación

El signo de interrogación se emplea para hacer preguntas, sin embargo, aunque en la Lengua Tseltal ya estén marcadas en la pregunta, de todas formas se empleará el signo de interrogación, en tanto que algunos enunciados interrogativos no necesariamente llevan marcadores interrogativos, por ejemplo:

¿ <b>Banti</b> talemat?	‘¿De dónde eres?’
¿ <b>Binti</b> abiil?	‘¿Cómo te llamas?’
¿ <b>Bin</b> awa'tel awich'oj?	‘¿Qué cargo tienes?’
¿ <b>We</b> 'atix?	‘¿Ya comiste?’
¿ <b>We</b> 'atbalix?	‘¿Ya comiste?’
¿ <b>Me</b> la awalbey?	‘¿Ya le avisaste?’
¿ <b>Tut</b> abiil?	‘¿Cómo te llamas?’
¿ <b>Jaytul</b> -a talik?	‘¿Cuántos vinieron?’
¿ <b>Xk</b> 'otukat ta a'tel?	‘¿Fuiste a trabajar?’
¿ <b>Mach'a</b> la sman tal te k'u'ile?	‘¿Quién compró la ropa?’
¿ <b>Tut</b> 'il stojol te amute?	‘¿Cuánto cuesta tu pollo?’
¿ <b>Beluk</b> la awal?	‘¿Qué dijiste?’
¿ <b>Binti</b> la apas?	‘¿Qué hiciste?’
¿ <b>Awich</b> 'oj tel ajun?	‘¿Trajiste tu cuaderno?’
¿ <b>La</b> aman tel axanab?	‘¿Compraste tu zapato?’
¿ <b>Bin</b> -ut'il ya x-a'tejotik?	‘¿Cómo trabajamos?’
¿ <b>yakalat</b> ta chamel?	‘¿Estás enfermo?’

En ciertos contextos literarios, el signo de interrogación va acompañado del signo de admiración, cuando un enunciado interrogativo expresa una idea imperativa, por ejemplo:



ǰ:Bin yu'un jich la apas?!	‘ǰ:Por qué lo hiciste así?!’
ǰ:Binti yu'un jich la apas?!	‘ǰ:Por qué lo hiciste así?!’
ǰ:Bi Yu'un jich la apas?!	‘ǰ:Por qué lo hiciste así?!’
ǰ:Bistuuk yu'un jich la apas?!	‘ǰ:Por qué lo hiciste así?!’
ǰ:Bistuk yu'un jich la apas?!	‘ǰ:Por qué lo hiciste así?!’
ǰ:Tut yu'un jich la apas?!	‘ǰ:Por qué lo hiciste así?!’

### 11.3. Punto

El punto se utiliza para indicar el fin del sentido de una oración, o para continuar otra idea relacionada con el mismo tema, por ejemplo:

- Ayon ta tsobtombajel yo'tik.  
‘Estoy en una reunión ahorita’.
- K'alal julon tal ta tsobtombajele, jajch kil te bintik la yich' nopel ta komon sok te bintik kechajtik jilel ta meltsanele. Jich jajch jle ts'ibaybil junetik te banti ay cholbil jtebuk sk'oplal te bintik maba laj ta chapele.  
‘Cuando llegué a la reunión, revise lo que se trató en la reunión y los pendientes. De esta forma investigue en documentos sobre los temas pendientes’.
- Bayel binti ya yich' chonel tey ta ch'iwiche. k'alal ya xlaj sman sbiluk te ants winiketike, ya sujt bael ta snaik.  
‘Venden muchas cosas en el mercado. Cuando las personas terminan de comprar, regresan a sus casas’.

## 11.4. Coma

La coma se usa para indicar una pausa o para marcar la división de una frase o los miembros cortos de una oración, sin embargo, aunque en Tseltal el enclítico =e funcione como marcador final de una frase, de todas formas se utilizará la coma, por ejemplo:

- Yame sk'an swe'el te kereme, ja' yu'un ak'beyame smats' sok ich.  
'El niño quiere comer, por eso dale pozol con chile.'
- Yakalme ta a'tel te winike, yan stukel te antse, yakal ta pas waj.  
'El hombre está trabajando, mientras que la mujer, esta torteando'
- Bajtukme ta sak'majel te antse, yu'un ayme bayalix sch'ailel te pak'e, melel teme maba la yich' sak'ele, yame xtotob, jich yu'un, ta patil mameba stak'ix ta tuuntesel-a, ja' yu'un yame sk'an k'uxtayel te k'u'il pak'ale, melel wokolme ta tael te tak'ine.  
'La mujer que vaya a lavar, porque la ropa ya está sucia, si no se lava, se maltrata, y se vuelve inservible, la ropa hay que cuidar porque cuesta'.

## 11.5. Punto y coma

El punto y coma se utilizará para unir dos oraciones relacionadas en una sola frase, así como en una frase con expresiones más prolongadas, por ejemplo:

- Sab pajel ya xboon ta kuch ajan ta k'altik sok ya jkuch talel si'; ta yan k'aal ya xbaon ta yilel yan sejp jk'al.  
'Mañana temprano iré a la milpa a traer elotes y traer leñas; al siguiente día iré ver mi otra milpa'.
- Bajt ta ch'iwich te antse, la schon jilel schenek', yixim sok smats'; yan stukel te winike, ma'yuk bin-a laj ta chonel yu'un.  
'La mujer se fue al mercado, vendió los frijoles, maíz y pozol; mientras el hombre, casi no vendió nada'.

## 11.6. Dos puntos

Los dos puntos se utilizan para indicar una secuencia de ideas, para enumerar cosas, conceptos, ideas o citas textuales, así como para remarcar la intervención de un personaje en algún texto literario, por ejemplo:

- K'alal jul tal te jtate, bayal binti yich'o'j talel: yich'o'j talel spejk', jchuy kaxlanwaj sok cha'wax uch'balil.  
'Cuando llegó mi papá, trajo muchas cosas: trajo mecapan, una bolsa de pan y dos botellas de bebida'.
- Ya jchol tal ta skumulkum te a'tele:  
'Explicaré por temas el trabajo.'
- Sbial. Ya jk'opontik te juntike.  
'Primero. Leamos el texto'.
- Schebal. Ya jcholbeytik sk'oplal te bin la jk'opontike.  
'Segundo. Comentemos lo que entendimos de la lectura'.
- Siknax-a te k'inale, bajt ta paxal te winike, xiwnax yu'un te k'alal la sta ta ilel te chane; jich la yal ta yo'tan: "ya sti'on yo'tik te chane, ja' lek te ya jmile..."

‘En la frescura de la mañana, el señor salió de cacería, de pronto se asustó al ver una serpiente, y dijo: “ me va a picar la serpiente, es mejor acabar con ella...”’

### 11.7. Puntos suspensivos

Los puntos suspensivos se utilizan para indicar una idea incompleta, o cuando se interrumpe una oración, por ejemplo:

- Ya xbajt ta sak'el pak' ta lok'ib ja' te antse, ta patil ya xk'ot ta sk'iyel...  
‘La mujer va a lavar ropa en el ojo de agua, después tenderá...’
- Ya xboon ta jna pajel, ya kich' bael jk'u', jpejk'...ma jna' teme ya xju' ku'un.  
‘Mañana iré a mi casa, llevaré mi ropa, mi mecapal...no sé si podré.’
- Ya jmulan ayinel ta jna yu'un...  
‘Me gusta estar en mi casa porque...’
- A'iyame awa'iyik jlumal talme tulan wokolil...  
‘Escuchen habitantes de mi pueblo, se acerca una desgracia...’

## 12. SIGNOS AUXILIARES

### 12.1. Comillas

Las comillas se utilizan para resaltar el título de una obra o texto, una idea importante en una frase u oración, y también

se emplea para poner de relieve la expresión de un personaje en un texto literario, por ejemplo:

“Tajimal k'in”	“El carnaval”
“Te sjalbil k'u'il ants”...	“El tejido de la mujer”...
“Spisil k'atbuj”	“Todo se convirtió”
“Muk' sk'oplal tsobtombajel”	“La importancia de la reunión”
“Muk'ul naktajibal ta yutil ch'ulna”	“El gran patrono de la iglesia”
La stsak “sts'amte” te kereme	El niño se sentó en un “banco”

- Siknax-a te k'inale, bajt ta paxal te winike, xiwnax yu'un te k'alal la sta ta ilel te chane; jich la yal ta yo'tan: “ya sti'on yo'tik te chane, ja' lek te ya jmile...”  
‘En la frescura de la mañana, el señor salió de cacería, de pronto se asustó al ver una serpiente, y dijo: “me va a picar la serpiente, es mejor acabar con ella”...’

## 12.2. Paréntesis

El paréntesis se utilizará para encerrar el significado de nuevas palabras creadas a partir de neologismos, asimismo se usará para reforzar, aclarar y precisar ideas, además se utilizará para encerrar palabras importantes, por ejemplo:

- ...Jich te winike lajto schapan sba (ja'nax te maba spisil yo'tan lok' yil) melel maba jun yo'tan sok te mach'a k'ot ta snae.

‘...el hombre se preparó antes de salir a recibir su visita (no con todo corazón salió a recibir) porque la persona que llegó a visitarlo no es de su agrado.’

### 12.3. Guión corto

El guión corto se usará en el contexto donde se encuentre una consonante antes de una vocal, también se utilizará en donde la primera raíz de la palabra termine en consonante y la que le sigue comience con la misma consonante, por ejemplo:

x-ok'	‘Llora’
x-ajk'	‘Tortuga’
j-uul	‘curandero’
sak-obal	‘tuberculosis’
boon-a	‘fuí’
uch-chan	‘boa’

### 12.4. Guión largo

El guión largo se utilizará para mostrar un dialogo en un texto, por ejemplo:

La yal te jmamtik jTiake
–tulan sk'oplal te Bats'il K'op Tsel tale... te yane, la sjak'ik, jich la yalikto
–t'ujbilnax te k'ope, jmamtik....

‘El señor Diego dijo

–es muy importante la lengua Tseltal... los demás respondieron, y dijeron

–es muy bonita la lengua Tseltal...’

## 12.5. Diagonal

La diagonal se utilizará para mostrar dos o más variantes léxicas de la lengua, por ejemplo:

Takinsitwaj/k'oxox	‘tostada’
Ya jpas-ek/ya jpas-uek/ya jpas-uuk/ya jpas-uk	‘Lo hago también’
Tut'il/bit'il/bin-ut'il	‘Cómo, cuánto’
Tut/bin	‘Qué, cómo’

# ANEXO

---



## GLOSARIO

En este apartado se encuentran traducidas algunas palabras que fueron utilizadas en la redacción del material, si hay alguna palabra u oración un poco desconocida, aquí se puede buscar el significado.

<b>Bats'il k'op Tselal</b> <b>'Lengua Tselal'</b>	<b>Kaxlan k'op</b> <b>'Lengua Castellana'</b>
Ajtal	Número
Ay yajwal	Está poseída
Bats'il K'op Tselal	Lengua Tselal
Biilil	Sustantivo o nombre
Biilil cha'p'al sme'k'opil	Sustantivo con dos raíces
Biilil oxp'al sme' k'opil te ya yich' sba yipik ta sbabial sok ta scebhal sme'k'opil	Sustantivo con tres raíces que se cohesionan significativamente las dos primeras raíces
Biilil oxp'al sme'k'opil	Sustantivo con tres raíces
Biluk biilil	Nombre común
Biluk biilil te cha'p'al sme' k'op yich'oj	Nombres comunes con dos raíces
Cha'lot t'uljibal ts'ib	Comillas
Cha'mel sme'k'opil	Reduplicación de raíz
Cha'noljibal ts'ib	Dos puntos
Cha'p'al sme' k'opil	Dos raíces
Cholochol k'op	Oración
Ch'in ts'ib	Minúscula
Eal ts'ib	Vocal
Jchiknajtesej a'telil	Investigadores
Jchojt ts'ibalil	Una grafía

<b>Bats'il k'op Tselal 'Lengua Tselal'</b>	<b>Kaxlan k'op 'Lengua Castellana'</b>
Jnopjunetik	Estudiantes
Jojk'oyibal	Interrogación
Jol bats'il biilil	Linaje
Jp'ijubteswanejetik	Profesores o maestros
Jts'ibajometik	Escritores
Komil xajt'il ts'ib	Guión corto
Lots'ibetik	Dígrafos
Lumetik	Pueblos
Mok	O
Muk'ul ts'ib	Mayúscula
Najt'il k'ajtalil ts'ib	Guión largo
Nok'etalil	Símbolo
Noljibal sok t'uljibal ts'ib	Punto y coma
Noljibal ts'ib	Punto
Oxnoljibal ts'ib	Puntos suspensivos
Sbial slajk' sme'k'op	Prefijo
Sbial slajk' sme'k'op ta bats'il biilil	Prefijos en los nombres propios
Sbial sts'akayib k'op	Proclítico
Sbial yajwal sbayelil	Primera persona posesiva plural
Sbial yajwal stukel	Primera persona posesiva singular
Sbayelil	Plural
Sbiil lumetik/awilaletik	Nombre de lugares
Sbiil pam lumetik	Topónimos
Sbiil snail a'telil	Nombre de instituciones
Sbiil te k'op	Nombre de la lengua
Sbiil ts'ibaybil junetik	Bibliografía

<b>Bats'il k'op Tselal</b> <b>'Lengua Tselal'</b>	<b>Kaxlan k'op</b> <b>'Lengua Castellana'</b>
Sbiil winik antsetik	Nombre de personas
Sbiil ya'tel j-a'tel patanetik	Nombre de autoridades
Se'elte'ibal ts'ib	Diagonal
Sjajchibal a'iyej	Introducción
Sjelojibal biilil	Adjetivo
Sjok'oyibal ts'ib	Signo de interrogación
Sjol kaxlan biililetik	Apellidos castellanizados
Sjoy eal ts'ib	Consonante
Sk'asesejibal k'op	Glosario
Skoltaywanejibal ts'ibajel	Signos auxiliares
Slajibal slajk' sme'k'op	Sufijo
Slajibal sts'akayib k'op	Enclítico
Slajk' sme'k'op	Escritura de los afijos
Sleojibal	Índice
Smajk'almajk' k'opetik	Segmentación de palabras
Sme'k'op	Raíz de la palabra
Snuk'ulil k'op	Fonología
Spasemal	Verbo
Spasemal ta jtojol	Verbo intransitivo
Spasemal ta stojol	Verbo transitivo
Spitojibal	Clasificador
Stojliyel sjelol biilil	Demostrativo
Stojobtesibal ts'ibajel ta Bats'il K'op Tselal	Norma de escritura de la lengua Tselal
Stojolil	Direccional
Stukel	Singular
Stuuntesel sp'ejp'omibal ts'ibalil	Uso de signos de puntuación
Stuuntesel ch'in sok muk'ul ts'ib	Uso de minúscula y mayúscula

<b>Bats'il k'op Tseltal</b> <b>'Lengua Tseltal'</b>	<b>Kaxlan k'op</b> <b>'Lengua Castellana'</b>
Stuuntesel majanbil k'opetik	Uso de préstamos
Stuuntesel xajt'il ts'ib	Uso de guión corto
St'uljibal ts'ib	Coma
Sts'akayib k'op	Clítico
Sts'akaytesibal a'tel	Anexo
Sts'ibalil Bats'il K'op Tseltal	Alfabeto de la lengua Tseltal
Te'jibal ts'ib	Signo de admiración
Uk'	Glotal
Xajt'il ts'ib	Guión
Xchiknajel ts'ibetik yu'un sts'ibalil Bats'il K'op Tseltal	Contexto de aparición de las grafías del alfabeto tseltal
Xotjibal ts'ib	Paréntesis
X-uk'lajan	Glotalizada
Yalel moel bit'il ayik	Posicionales
Yejtal	Marca
Yejtal sk'ajk'alel spasemal ta jtojol	Marca aspectual de los verbos intransitivos
Yejtal sk'ajk'alel spasemal ta stojol	Marca aspectual de los verbos transitivos
Yejtalil	Marca
Yilojibal lum	Mapa
Yoxebal smach'ail sbayelil	Tercera persona plural
Yoxebal smach'ail stukel	Tercera persona singular
Yoxebal yajwal sbayelil	Tercera persona posesiva plural
Yoxebal yajwal stukel	Tercera persona posesiva singular

# BIBLIOGRAFÍA

- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos** 2002.  
Anaya Editores. México, D. F.
- C.D.I.** 2003. *Convenio 169 de la OIT, sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*, México, D.F.
- Clifton Pye y Lewin Pedro Mateo (?)**. *Estudio comparativo de la adquisición del sistema ergativo en dos lenguas mayas*, Universidad de Kansas.
- England, Nora C.** 1999. *Introducción a la lingüística: idiomas mayas*, CHOLSAMAJ, Guatemala.
- , 2001. *Introducción a la gramática: idiomas mayas*, CHOLSAMAJ, Guatemala.
- England Nora C. y Elliott Stephen R.** 1990. *Lecturas sobre la lingüística maya*, CIRMA, Guatemala.
- INALI.** 2003. *Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, México, D.F.
- Kaufman Terrense.** 1975. *Proyecto de Alfabetos y Ortografías para Escribir las Lenguas Mayances, P.L.F.M.*, Guatemala.
- Ministerio de Educación.** 2006. *Método funcional para el aprendizaje de los idiomas mayas como segunda lengua*. Guatemala.
- Pickett, Velma y Benjamin Elson.** 1986. *Introducción a la morfología y sintaxis*. ILV, México.
- Seco, Manuel.** 1994. *Gramática esencial del español*. Espasa Calpe. México.

- Torres Sánchez, Diego** (et al.) 2007. *Swejtesejibal K'op yu'un Tseltal*. SEF-DEI. Chiapas, México.
- Zapata Guzmán, Alfredo** (et al.) 1999. *Scholojibal K'op yu'un Tseltal*, Chiapas, SEF – DEI, México.
- Zimmermann, Klaus**. 1999. *Política de lenguaje y planificación para los pueblos amerindios*, Ensayos de ecología.